

2

兒童
華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行



2

兒童
華語課本

CHILDREN'S
CHINESE READER

中英文版
Chinese-English
Edition

中華民國僑務委員會印行

漢字瑰寶 文化傳承

本會職司海外僑民教育工作，為協助僑社傳承中華文化，長年來研編正體字教材，作為海外華裔青年學習華語文及僑校推廣華文教育之用。「正體字」歷經長久發展，形、音、義多已定型，大體符合六書構字原則，且約八成左右為「形聲」字，其「部首表義」及「聲旁表音」的特性，有助於學習者輕鬆習得漢字，收到事半功倍之效果。正體字肩負五千年中華文化傳承與傳播的任務，現存古籍均使用正體字印刷，習得正體字，不僅可跨越橫向空間障礙，更可突破縱向時空壁壘，悠遊於不同時空背景之華語文世界，領略蘊藏其中的豐沛人文思想與智慧結晶；另正體字結構勻稱、形體優美，可發展出千姿百態的書體風範，成為一門獨特的藝術樣式，可謂既含學理，又兼藝術。

根據我國中央研究院院士鄭錦全博士研究指出，一般人對於一種語言所能掌握運用的詞語數量最多可達八千字；而中國大陸發表的簡化字僅 2,235 字，包含 482 個獨立的簡化字(如：笔/筆、车/車、风/風等)，以及由簡化偏旁(共 14 個，如讠/言、饣/食、纟/糸等)、獨立簡化字所衍生之 1,753 個字(如轧/軋、识/識、讽/諷、绉/縐等)，涵蓋面有限，且簡化字又「臆造新體」，破壞漢字形音義合一的特質，學者李鑒教授即指出簡化字形成「偏旁簡化不能全部類推」、「符號取代偏旁並無定則」、「個體簡化字偏旁不能類推」、「同音兼代紊亂漢字系統」、「既已簡化又有例外」、「任意省簡破壞字構之合理性」等學術研究與文字運用上的亂象，不利「古文字學」、「沿革地理學」、「歷史學」的研究，以及造成文字運用上簡繁轉換的混亂等影響。

雖然目前全球使用正體字與簡化字人口比例消長，海外華語文學習者在實際應用上需與世界接軌，但無論從提高學習效率、認識文化歷史、學習傳統文化、厚植文化底蘊、創造文化創造力、連結東亞文明、介入全球文化前景或者是一種美學欣賞的角度，正體字的學習都是非常有意義，且有其重要性與必要性。本會盼藉由「鞏固正體字，對照簡化字」之方式，以發行正簡對照教材之務實作法，順應海外教學趨勢，鼓勵先學正體字，再習兼識正簡，以正體字為載體，繼續創造最大的文化價值。

Chinese Characters – Our Cultural Treasure

One of the main missions of the Overseas Community Affairs Council (OCAC) of the Republic of China (Taiwan) is to promote the continuing education of the Chinese language among our compatriot communities abroad. To pass on this important cultural heritage, the OCAC has long been publishing educational materials printed in traditional characters, in lieu of simplified characters, so as to facilitate the younger generation to learn and appreciate the artistic beauty and innate values of the Chinese language.

Traditional characters have evolved alongside Chinese long history, and as a result, the characters have developed into logograms through shapes, pronunciation and meaning, which closely conform to the traditional Six Principles of Character (pictograph, ideograph, compound ideograph, phono-semantic compound, phonetic loan character and derivative cognate). Approximately 80% of Chinese characters are phono-semantic compounds, also known as radical-phonetic characters, created by combining radicals on one side and phonetics on the other. Knowledge of these facts makes the learning of Chinese characters much easier, and is just half the battle!

Traditional Chinese characters have been in use for 5,000 years. Ancient classics and historical documents available nowadays are written or printed in traditional characters. Therefore, learning traditional characters can break through the limitations of time, travel through eras without the boundaries of words, as well as comprehend the treasure of civilization imbued with abundant human thoughts and wisdom. Additionally, a variety of calligraphy styles, both symmetric and aesthetic, help shape traditional characters into a unique and scholarly art.

Dr. Chin-chuan Cheng, member of the Academia Sinica, has pointed out in his research that the maximum number of words an average person may acquaint in a given language is about eight thousand. The simplified characters promulgated in Mainland China cover merely a total of 2,235 characters, including 482 independently simplified ones and 1,753 derived from simplified radicals and independently simplified ones. These limited number of characters, created without

solid origin, have lost the traditional picto-phono-semantic traits sine qua non to Chinese characters.

Furthermore, another linguist, Professor Xian Li, has pointed out the limit of the simplified characters: “simplified radicals cannot be deduced and applied to all,” “symbols replacing radicals have no established rules,” “independently simplified radicals cannot be deduced,” “the use of homophonic characters in a different contexts complicates the whole character system,” “exceptions always found whenever simplification rules are applied,” and “arbitrary simplifications destroy the logic of Chinese characters.”

The intricate implications of learning simplified Chinese characters result in an inevitable imbroglio of academic research and linguistic application, jeopardizing related sciences such as paleography, historical geography and historiography.

Due to current practical need and global trend, the proportion of traditional characters users has considerably declined compared to that of simplified characters users. Yet learning traditional characters is nevertheless meaningful, important and necessary, if taken into account the following perspectives: pedagogical efficiency, cultural creativity, better understanding of Chinese traditional culture and history, cultural links to East Asian civilizations, involvement in a global cultural outlook, and an aesthetic appreciation of inherent beauty of Chinese characters.

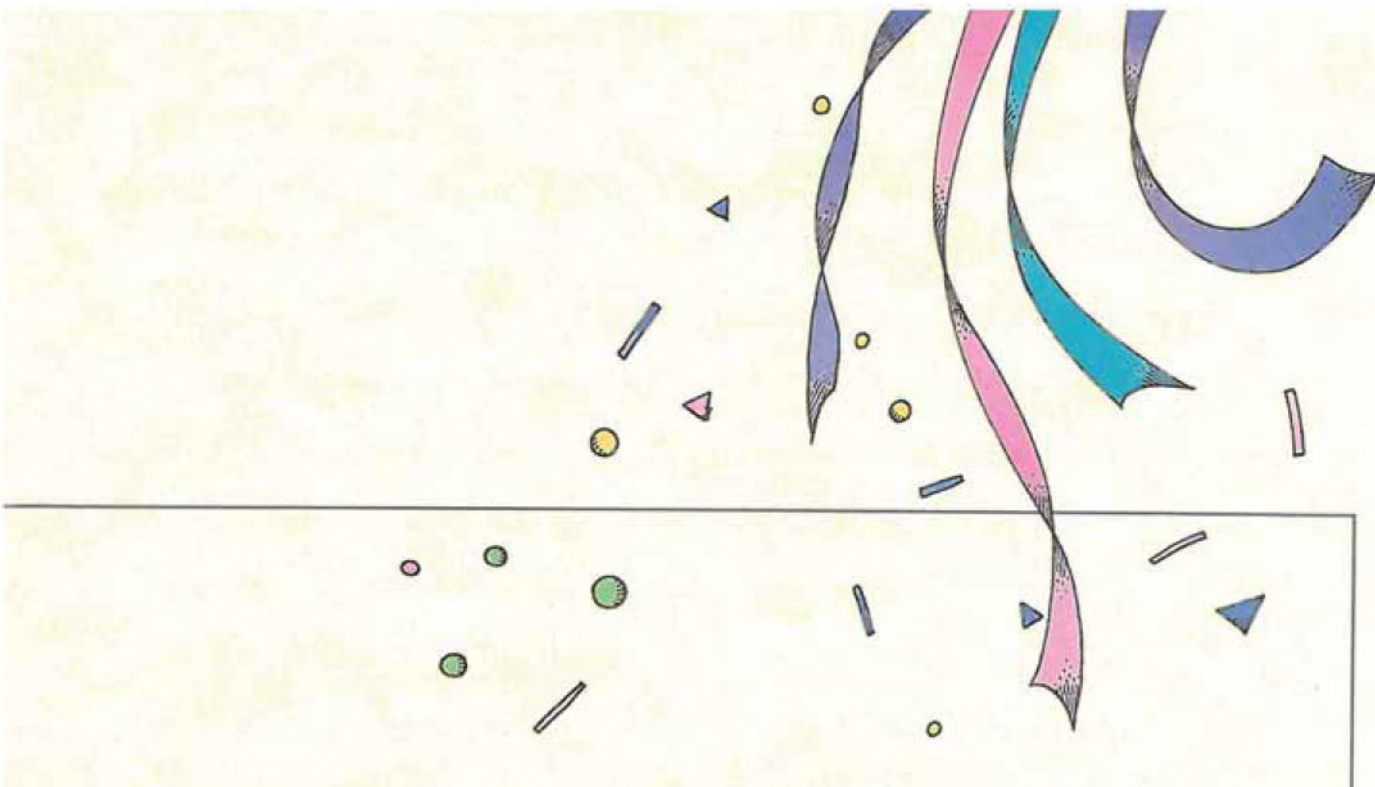
It is our hope that by consolidating the learning of traditional characters, while providing simultaneously a comparison table scoping simplified characters, we can pragmatically provide useful teaching methodology to the overseas communities. By encouraging the study of traditional characters as a vector, and then comparing them with simplified characters in textbooks, we are convinced that this approach will create the ideal environment for the transmission of Chinese culture abroad, where both types of characters are currently prevalent.

序言

僑民教育在僑務工作中扮演著關鍵性的角色，海外僑教推展攸關文化扎根與傳承工作，也是維繫僑社發展的礎石，更是促使僑胞認同台灣，支持中華民國發展的動力。中華文化淵远流長，我國長期對海外僑民教育之重視，不僅有助於文化傳承與發揚，更是代表政府重視僑胞服務之工作，藉由推展海外僑民教育，讓僑胞擁有與國內民眾相類似之教育資源，使旅居海外僑胞不論距離遠近均能感受到政府積極照顧之用心。

本會多年來邀集國內外專家開發了一系列適合各學齡階段的教材，不但涵蓋一般問候語至一般日常生活所需，並導入家庭、學校與人際互動所需運用之詞彙，透過生活化、自然之情境，使海外幼兒、兒童及青少年均能循序漸進的增進語文能

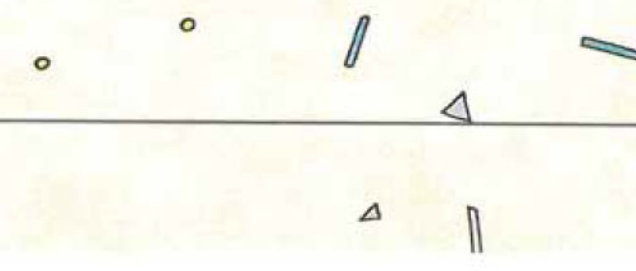




力，在教材的編撰及選材上，亦特別納入展現傳統生活智慧與多元化的寓言故事、成語故事及華人民俗節慶等題材，寓優良文化及品格教育於其中，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

本會所出版的教材，皆延請知名學者參與編纂，為與時俱進，亦歷經多次重修，力求以最新、最完整的面貌呈現，我們除了對本套教材編輯委員表達最深的感謝外，也同時對站在海外第一線教學的華語教師們致上最高的敬意，期盼各界齊心同力，使海外僑教工作與華語文教育更上一層樓。

僑務委員會



FOREWORD

Education of overseas Chinese plays a key role in the handling of overseas affairs. The passing down of Chinese culture depends on the promotion of education. In addition, education lays the groundwork for the development of overseas communities and is a driving force behind overseas Chinese to identify with Taiwan and support the development of the Republic of China. The ROC's long-standing emphasis on the education of overseas Chinese not only helps to promote Chinese culture but also indicates the ROC government's commitment to serve overseas Chinese. Promotion of Chinese education for overseas Chinese enables them to access educational resources comparable to those possessed by the citizens living in Taiwan, which allows them to feel that they are being well taken care of by the government here.

Over the years, the OCAC has commissioned experts from Taiwan and abroad to develop a series of textbooks suitable for children of various ages. These textbooks cover a wide variety of topics ranging from rudimentary vocabulary to words and expressions used in daily conversation. Meanwhile, words and phrases used at home, in school and peer group are also included in the textbooks. With the practical dialogues and natural scenes in the textbooks, children and youngsters

can gradually improve their Chinese language ability. The textbooks contain fables and idioms along with the stories behind them, as well as information on Chinese folklore and festivals so that students can learn about the culture at the same time as they are learning the language.

The textbooks the OCAC publishes are all compiled by well-known academics and have undergone several revisions. As well as expressing our gratitude for those participating in the compilation of the textbooks, we would like to pay tribute to Chinese language teachers stationed overseas. I hope we can work together to improve the Chinese education of overseas Chinese and raise Chinese language education to a new level.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

兒童華語課本中英文版編輯要旨

一、本書為中華民國僑務委員會為配合北美地區華裔子弟適應環境需要而編寫，教材全套共計課本十二冊、作業簿十二冊及教師手冊十二冊。另有電子版本同時刊載於「全球華文網路教育中心」網站

(<http://edu.ocac.gov.tw>)。

二、本書編輯小組及審查委員會於中華民國七十七年十一月正式組成，編輯小組於展開工作前擬定三項原則及五項步驟，期能順利達成教學目標：

(一)三項原則——

- (1)介紹中華文化與華人的思維方式，以期海外華裔子弟能了解、欣賞並接納我國文化。
- (2)教學目標在表達與溝通，以期華裔子弟能聽、說、讀、寫，實際運用中文。
- (3)教材內容大多取自海外華裔子弟當地日常生活，使其對課文內容產生認同感，增加實際練習機會。



(二)五項步驟——

- (1)分析學習者實際需要，進而決定單元內容。
- (2)依據兒童心理發展理論擬定課程大綱：由具體事物而逐漸進入抽象、假設和評估階段。
- (3)決定字彙、詞彙和句型數量，合理地平均分配於每一單元。
- (4)按照上述分析與組織著手寫作課文。
- (5)增加照片、插圖、遊戲和活動，期能吸引學童注意力，在愉快的氣氛下有效率地學習。

三、本書第一至三冊俱採注音符號(ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄉ……)及羅馬拼音。第四冊起完全以注音符號與漢字對照為主。

四、本書適用對象包括以下三類學童：

- (一)自第一冊開始——在北美洲土生土長、無任何華語基礎與能力者。
- (二)自第二冊開始——因家庭影響，能聽說華語，卻不

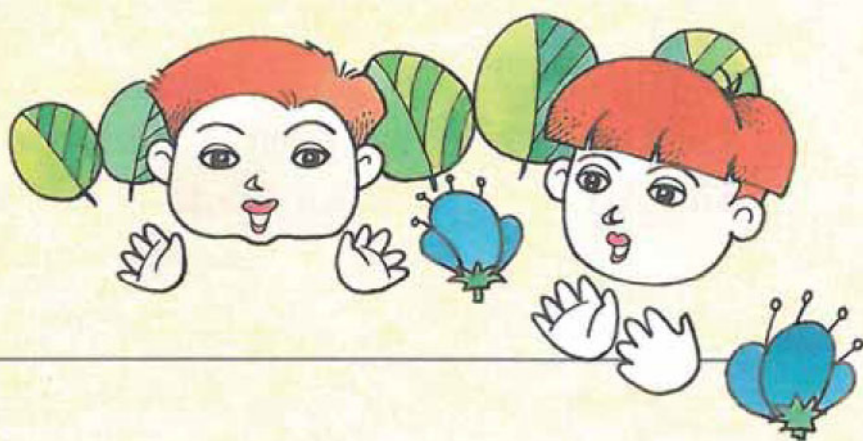


識漢字者。

(三)自第五或第六冊開始——自國內移民至北美洲，稍具國內基本國語文教育素養；或曾於海外華文學校短期就讀，但識漢字不滿三百字者。

五、本書於初級華語階段，完全以注音符號第一式及第二式介紹日常對話及句型練習，進入第三冊後，乃以海外常用字作有計劃而漸進之逐字介紹，取消注音符號第二式，並反覆練習。全書十二冊共介紹漢字 1160 個，字彙、詞彙共 1536 個，句型 217 個，足供海外華裔子弟閱讀一般書信、報紙及書寫表達之用。並在第十一冊、十二冊增編華人四大節日及風俗習慣作閱讀的練習與參考。

六、本書教學方式採溝通式教學法，著重於日常生活中的表達與溝通和師生間之互動練習。因此第一至七冊完全以對話形態出現；第八冊開始有「自我介紹」、「日記」、「書信」和「故事」等單元，以學生個人



生活經驗為題材，極為實用。

- 七、本書每一主題深淺度也配合著兒童心理之發展，初級課程以具象實物為主，依語文程度和認知心理之發展逐漸添加抽象思考之概念，以提升學生自然掌握華語文實用能力。初級課程之生字與對話是以口語化的發音為原則，有些字需唸輕聲，語調才能自然。
- 八、本書編輯旨意，乃在訓練異鄉成長的中華兒女，多少能接受我中華文化之薰陶，毋忘根本，對祖國語言文化維繫著一份血濃於水的情感。
- 九、本書含教科書、作業簿及教師手冊之編輯小組成員為何景賢博士，宋靜如女士，及王孫元平女士，又經美國及加拿大地區僑校教師多人及夏威夷大學賀上賢教授參與提供意見，李芊小姐、文惠萍小姐校對，始克完成。初版如有疏漏之處，尚祈教師與學生家長不吝惠正。

Learning Chinese in the English Speaking Environment

The Comparison between a Phonetic Symbol System and A Romanization System

Whether a Phonetic Symbol system or a Romanization System is a better way to learn Chinese in an English environment is still a controversial issue. The editors of this book suggest that children learn Phonetic Symbols from primary school onward so that they may get great benefits from it early. Their suggestion is based on the following points:

1. The difference between a Romanization System and the alphabet may cause recognition interference to the primary school children, especially the first and second graders. However, there is no interference if they learn Phonetic Symbols.
2. Critics complain that the 37 Phonetic Symbols are hard to memorize, while it is easier to learn the 26 letters of English alphabet. Actually, the fundamental goal of learning Chinese is to recognize and read Chinese characters, not just stay at the level of learning Phonetic Symbols or Romanization Systems. The Phonetic Symbols derived from the stroke of Chinese characters will be conducive to children in learning Chinese characters. Compared with the Phonetic Symbols, the Romanization Systems do not provide this advantage.
3. Many reading materials for children are written in traditional Chinese characters with the Phonetic Symbols inscribed on the side of the texts. This may enhance the children's Chinese language proficiency. The previous statement is based on 80 (or more) years of experiences in Chinese language teaching, from mainland China to Taiwan and other areas.

To teach children the Phonetic Symbols to learn Chinese does not mean to exclude learning a Romanization System. They can use the System from junior high onward, especially for keying in on PCs. They will find that a Romanization System works well.

目錄

Contents

第^一 課^一
Dì Yī Kè

妹^一妹^一的^一眼^一睛^一
Mèimeide yǎnjing

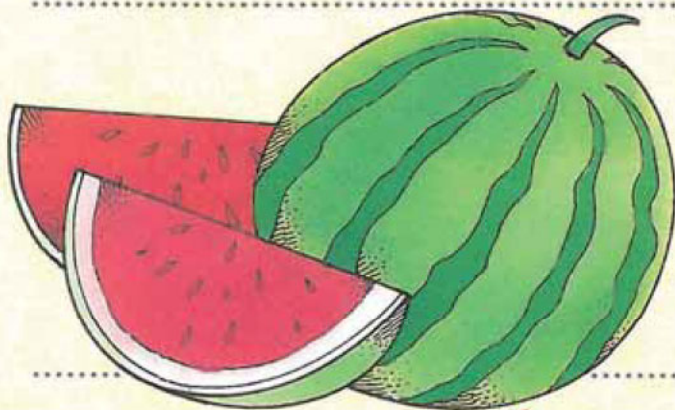
My Sister's Eyes 1



第^二 課^二
Dì Èr Kè

好^一大^一的^一西^一瓜^一 16
Hǎo dàde shiguā

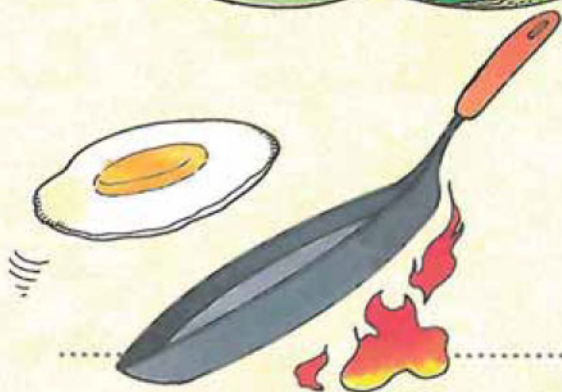
Such a Large Watermelon



第^三 課^三
Dì Sān Kè

水^一果^一派^一
Shuǐguǒ pài

Fruit Pies 29



第^四 課^四
Dì Sì Kè

吃^一飯^一
Chīfàn

Having a Meal 44



生^一字^一生^一詞^一索^一引^一 Vocabulary Index 58

兒^一歌^一 Children's Songs. 65

第 一 課
Dì Yī Kè

妹 妹 的 眼 睛
Mèimeide yǎnjing

My Sister's Eyes



I 對 話

(Dialogue)

第 一 部
Dì Yī Bù

Part 1

王 芸
Wáng Yún

你 的 眼 睛 好 大 !
Nǐ de yǎnjīng hǎo dà!

李 欣 欣
Lǐ Xīn - xīn

你 的 眼 睛 也 好 大 !
Nǐ de yǎnjīng yě hǎo dà!

王 芸
Wáng Yún

你 的 眼 睛 好 漂 亮 !
Nǐ de yǎnjīng hǎo piàuliang!

李 欣 欣
Lǐ Xīn - xīn

謝 謝 ! 你 的 眼 睛 也 很 漂 亮 !
Xièxiè ! Nǐ de yǎnjīng yě hěn piàuliang!





第 二 部
Dì Èr Bù

Part 2

李^{ㄌㄧˇ}
Lǐ

立^{ㄌㄧˋ}
Lì

小^{ㄒㄩㄠˇ}弟^{ㄉㄧˋ}， 我^{ㄨㄛˇ}問^{ㄨㄣˋ}你^{ㄋㄧˇ}。
Shāudi, wǒ wèn nǐ.

你^{ㄋㄧˇ}有^{ㄩˇ}幾^{ㄐㄧˇ}個^{ㄍㄜˊ}耳^{ㄦˊ}朵^{ㄉㄨㄛˊ}？
Nǐ yǒu jǐge ěrduo ?

李^{ㄌㄧˇ}
Lǐ

德^{ㄉㄜˊ}
Dé

兩^{ㄌㄧㄥˇ}個^{ㄍㄜˊ}。
Liǎngge.

李^{ㄌㄧˇ}
Lǐ

立^{ㄌㄧˋ}
Lì

你^{ㄋㄧˇ}的^{ㄉㄜˊ}耳^{ㄦˊ}朵^{ㄉㄨㄛˊ}在^{ㄗㄞˋ}那^{ㄋㄚˊ}兒^{ㄦˊ}？
Nǐ de ěrduo zài nǎr ?

李^{ㄌㄧˇ}
Lǐ

德^{ㄉㄜˊ}
Dé

一^{ㄧˋ}個^{ㄍㄜˊ}在^{ㄗㄞˋ}這^{ㄓè}兒^{ㄦˊ}，
Yíge zài jèr,

一^{ㄧˋ}個^{ㄍㄜˊ}在^{ㄗㄞˋ}那^{ㄋㄚˊ}兒^{ㄦˊ}。
yíge zài nǎr.

李^{ㄌㄧˇ}
Lǐ

立^{ㄌㄧˋ}
Lì

對^{ㄉㄨㄟˋ}了^{ㄌㄜˊ}，
Duèile,

一^{ㄧˋ}個^{ㄍㄜˊ}在^{ㄗㄞˋ}左^{ㄗǔǒ}邊^{ㄅㄧㄢ}兒^{ㄦˊ}，
yíge zài zǔǒ biān,

一^{ㄧˋ}個^{ㄍㄜˊ}在^{ㄗㄞˋ}右^{ㄩㄠˋ}邊^{ㄅㄧㄢ}兒^{ㄦˊ}。
yíge zài yòu biān.

I 對 話

(Dialogue)

李^{ㄌㄧˇ}
Li

德^{ㄉㄛˊ}
Dé

哥^{ㄍㄜ} 哥^{ㄍㄜ} , 請^{ㄘㄩㄥˇ} 你^{ㄋㄩˇ} 閉^{ㄅㄧˋ} 上^{ㄕㄨˋ} 眼^{ㄢˇ} 睛^{ㄑㄩㄥ} 。

我^{ㄨㄛˇ} 問^{ㄨㄣˋ} 你^{ㄋㄩˇ} , 我^{ㄨㄛˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 鼻^{ㄅㄧˊ} 子^{ㄗㄩ} 在^{ㄗㄞˋ} 那^{ㄋㄚˊ} 兒^ㄦ ?

李^{ㄌㄧˇ}
Li

立^{ㄌㄧˋ}
Li

喔^ㄛ ! 在^{ㄗㄞˋ} 這^{ㄓㄜˋ} 兒^ㄦ 。

李^{ㄌㄧˇ}
Li

德^{ㄉㄛˊ}
Dé

我^{ㄨㄛˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 嘴^{ㄗㄨㄟ} 巴^{ㄅㄚ} 在^{ㄗㄞˋ} 那^{ㄋㄚˊ} 兒^ㄦ ?

李^{ㄌㄧˇ}
Li

立^{ㄌㄧˋ}
Li

在^{ㄗㄞˋ} 這^{ㄓㄜˋ} 兒^ㄦ 。

你^{ㄋㄩˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 嘴^{ㄗㄨㄟ} 巴^{ㄅㄚ} 很^{ㄏㄜㄣˇ} 小^{ㄒㄩㄠˋ} 。

李^{ㄌㄧˇ}
Li

德^{ㄉㄛˊ}
Dé

我^{ㄨㄛˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 眉^{ㄇㄟ} 毛^ㄠ 在^{ㄗㄞˋ} 那^{ㄋㄚˊ} 兒^ㄦ ?

李^{ㄌㄧˇ}
Li

立^{ㄌㄧˋ}
Li

在^{ㄗㄞˋ} 這^{ㄓㄜˋ} 兒^ㄦ 。

你^{ㄋㄩˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 眉^{ㄇㄟ} 毛^ㄠ 在^{ㄗㄞˋ} 眼^{ㄢˇ} 睛^{ㄑㄩㄥ} 上^{ㄕㄨˋ} 邊^{ㄅㄧㄢ} 兒^ㄦ 。



第三部

Part 3

李欣欣

王姐，你³有²幾⁴隻³手²？

王芸

我⁴有²一¹雙²手²，

也⁴就²是¹兩²隻³手²。

有²幾⁴隻³手²指³？

李欣欣

我⁴數²數²看³。

一¹，二²，三³，四⁴，五⁵，

六⁶，七⁷，八⁸，九⁹，十¹⁰。

有²十¹隻³。

Ⅱ 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 眼_マ睛_マ (目)

eye

2. 好_ク大_カ

very large

3. 漂_シ亮_カ (美)

beautiful

4. 小_チ弟_カ

little brother

5. 問_カ

to ask

6. 這_コ兒_ル

here

7. 那_コ兒_ル

there

8. 耳_ミ朵_カ (耳)

ear

9. 左_サ

left

10. 邊_ヘ兒_ル (ウイール) side

11. 右_ミ

right

12. 閉_ム上_カ (上)

to close

13. 鼻_ハ子_コ (鼻)

nose

14. 下_サ

under

15. 嘴_ク巴_カ

mouth

16. 眉_マ毛_カ (眉)

eyebrow

17. 上_カ

above

18. 手_テ

hand

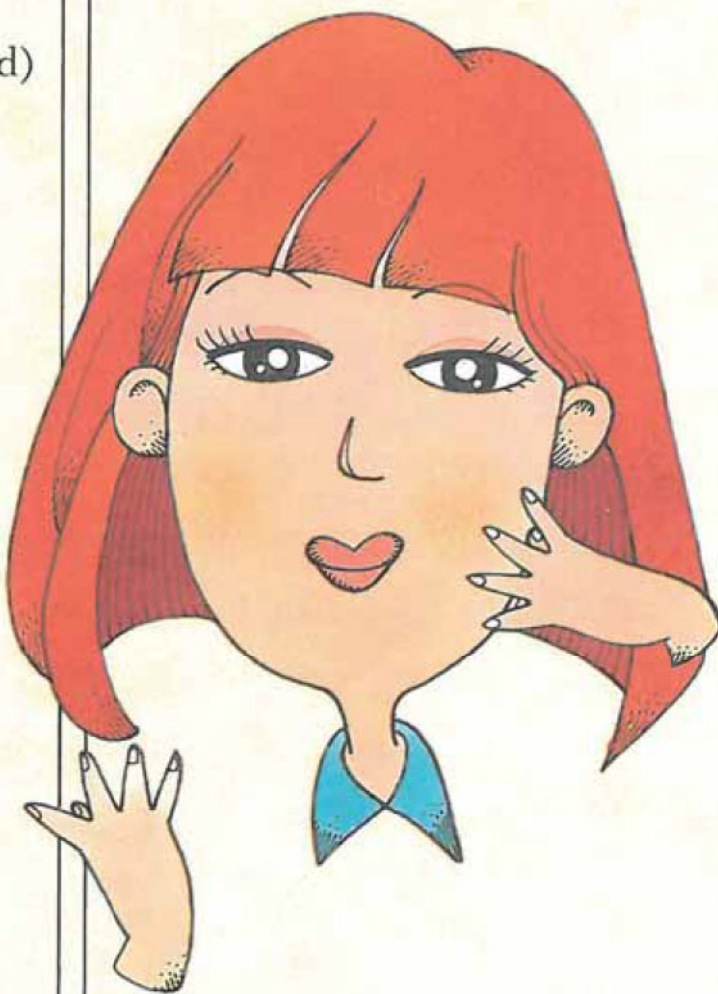


19. 雙^{ㄕㄨㄤ} pair
shuāng (measure word)

20. 也^{ㄧㄝˇ}就^{ㄐㄩˋ}是^{ㄕㄟˋ} that is
yě jiùshì

21. 隻^ㄓ (measure word)
jī

22. 手^{ㄕㄟˋ}指^{ㄓㄟˇ} finger
shǒujǐ





III 句型練習

(Pattern Practice)

1.

眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}
yǎnjing

你_{ㄋㄧˇ}的_{ㄉㄣˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}
nǐde yǎnjing

我_{ㄨㄛˇ}的_{ㄉㄣˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}
wǒde yǎnjing

妹_{ㄇㄟˋ}、妹_{ㄇㄟˋ} 的_{ㄉㄣˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}
mèimeide yǎnjing

姐_{ㄐㄧㄝˇ}、姐_{ㄐㄧㄝˇ} 的_{ㄉㄣˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ}
jiějiede yǎnjing

姐_{ㄐㄧㄝˇ}、姐_{ㄐㄧㄝˇ} 的_{ㄉㄣˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ} 好_{ㄏㄠˇ} 大_{ㄉㄚˋ}
Jiějiede yǎnjing hǎo dà

媽_{ㄇㄚˊ} 媽_{ㄇㄚˊ} 的_{ㄉㄣˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ} 也_{ㄜˇ} 好_{ㄏㄠˇ} 大_{ㄉㄚˋ}
Māmade yǎnjing yě hǎo dà

王_{ㄨㄥˊ} 媽_{ㄇㄚˊ} 媽_{ㄇㄚˊ} 的_{ㄉㄣˊ} 眼_{ㄢˇ}睛_{ㄑㄩㄥˊ} 也_{ㄜˇ} 好_{ㄏㄠˇ} 大_{ㄉㄚˋ}
Wáng māmade yǎnjing yě hǎo dà



2.

我^ㄉ問^ㄉ你^ㄣ
wǒ wèn nǐ

你^ㄣ有^ㄟ幾^ㄣ個^ㄟ耳^ㄣ朵^ㄣ ?
nǐ yǒu jǐge ěrduo

你^ㄣ問^ㄉ我^ㄉ
Nǐ wèn wǒ

眼^ㄟ睛^ㄣ ?
yǎnjīng?

他^ㄉ問^ㄉ你^ㄣ
Tā wèn nǐ

弟^ㄣ弟^ㄣ ?
dìdì?

你^ㄣ問^ㄉ他^ㄉ
Nǐ wèn tā

妹^ㄣ妹^ㄣ ?
mèimei?

3.

你^ㄣ的^ㄣ耳^ㄣ朵^ㄣ在^ㄟ那^ㄣ兒^ㄣ ?
Nǐ de ěrduo zài nǎr?

眼^ㄟ睛^ㄣ
yǎnjīng

朋^ㄣ友^ㄟ
péngyǒu

鼻^ㄣ子^ㄣ
bízi

III 句型練習

(Pattern Practice)

4.

一一個^ㄅ在^ㄅ這^ㄗ兒^ㄣ， 一一個^ㄅ在^ㄅ那^ㄗ兒^ㄣ。

Yíge zài jèr, yíge zài nèr.

左^ㄗ邊^ㄗ兒^ㄣ
tzuōbiār

右^ㄗ邊^ㄗ兒^ㄣ
yòubiār

上^ㄗ邊^ㄗ兒^ㄣ
shàngbiār

下^ㄗ邊^ㄗ兒^ㄣ
shiàbiār

5.

眼^ㄅ睛^ㄗ在^ㄅ這^ㄗ兒^ㄣ， 嘴^ㄅ巴^ㄗ在^ㄅ那^ㄗ兒^ㄣ。

Yǎnjīng zài jèr zzuēiba zài nèr.

爸^ㄅ爸^ㄗ在^ㄅ這^ㄗ兒^ㄣ， 媽^ㄅ媽^ㄗ在^ㄅ那^ㄗ兒^ㄣ。

Bàba zài jèr, māma zài nèr.

眉^ㄅ毛^ㄗ在^ㄅ上^ㄗ邊^ㄗ兒^ㄣ， 嘴^ㄅ巴^ㄗ在^ㄅ下^ㄗ邊^ㄗ兒^ㄣ。

Méimau zài shàngbiār, zzuēiba zài shiàbiār

哥^ㄅ哥^ㄗ在^ㄅ左^ㄗ邊^ㄗ兒^ㄣ， 姐^ㄅ姐^ㄗ在^ㄅ右^ㄗ邊^ㄗ兒^ㄣ。

Gēge zài tzuōbiār, jiějie zài yòubiār.



6.

鼻^{ㄋㄧˊ}子^{ㄗˇ} 在^{ㄗㄞˋ} 眼^{ㄢˇ} 睛^{ㄑㄩㄥˊ} 下^{ㄒㄚˋ} 邊^{ㄅㄧㄢ} 兒^{ㄦˊ} 。

Bí zǐ zài yǎnjīng xiàbiānr.

嘴^{ㄗㄨㄟˇ} 巴^{ㄅㄚ} 在^{ㄗㄞˋ} 眼^{ㄢˇ} 睛^{ㄑㄩㄥˊ} 下^{ㄒㄚˋ} 邊^{ㄅㄧㄢ} 兒^{ㄦˊ} 。

Zuǐba zài yǎnjīng xiàbiānr.

眉^{ㄇㄟˊ} 毛^ㄠ 在^{ㄗㄞˋ} 眼^{ㄢˇ} 睛^{ㄑㄩㄥˊ} 上^{ㄕㄨˋ} 邊^{ㄅㄧㄢ} 兒^{ㄦˊ} 。

Méimáo zài yǎnjīng shàngbiānr.

7.

我^{ㄨㄛˇ} 有^{ㄩˇ} 一^ㄟ 雙^{ㄕㄨㄤ} 手^{ㄕㄨˇ} , 也^{ㄚˇ} 就^{ㄐㄩˋ} 是^{ㄕㄨˋ} 兩^{ㄌㄨㄤˊ} 隻^{ㄗㄩˋ} 手^{ㄕㄨˇ} 。

Wǒ yǒu yíshuāng shǒu, yě jiùshì liǎngjī shǒu

她^{ㄊㄚ} 眼^{ㄢˇ} 睛^{ㄑㄩㄥˊ}

Tā yǎnjīng

兩^{ㄌㄨㄤˊ} 隻^{ㄗㄩˋ} 眼^{ㄢˇ} 睛^{ㄑㄩㄥˊ}

liǎngjī yǎnjīng

IV 英 譯

(English Translation)

Part 1 :

王^{ㄨㄤˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

Your eyes are so large!

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣˊ}欣^{ㄒㄧㄣˊ}
Lǐ Shīn - shīn

Your eyes are very large too!

王^{ㄨㄤˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

Your eyes are so beautiful!

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣˊ}欣^{ㄒㄧㄣˊ}
Lǐ Shīn - shīn

Thanks! Your eyes are very beautiful too!





Part 2 :

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

Shiau di. Let me ask you.
How many ears do you have?

李^{ㄌㄧˇ} 德^{ㄉㄛˊ}
Lǐ Dé

Two.

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

Where are your ears?

李^{ㄌㄧˇ} 德^{ㄉㄛˊ}
Lǐ Dé

One is here; the other is there.

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

Right. One is on the left; the other is on the right.

李^{ㄌㄧˇ} 德^{ㄉㄛˊ}
Lǐ Dé

Gege, please close your eyes.
Let me ask you. Where's my nose?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

Oh! It's here. It's under your eyes.

IV 英 譯

(English Translation)

李^リ
Lǐ

德^デ
Dé

Where is my mouth?

李^リ
Lǐ

立^リ
Lì

It's here. Your mouth is here.
Your mouth is very small.

李^リ
Lǐ

德^デ
Dé

Where are my eyebrows?

李^リ
Lǐ

立^リ
Lì

They're here. Your eyebrows are above your eyes.





Part 3 :

李欣欣
Lǐ Shīn - shīn

Wang Jie jie, how many hands do you have?

王芸
Wáng Yún

I have a pair of hands; that is,
two hands.
How many fingers do I have?

李欣欣
Lǐ Shīn - shīn

Let me count.
One, two, three, four, five,
six, seven, eight, nine, ten.
Ten !

第^カ二^ル課^カ
Dì Èr Kè

好^ハ大^カ的^デ西^シ瓜^カ
Hǎo dàde shiguā

Such a Large Watermelon



I 對 話

(Dialogue)

第 一 部
Dì Yī Bù

Part 1

林 一 平
Lin Yi - ping

哇 ! 好 大 的 西 瓜 !
Wa ! Hǎo dà de shiguā !

李 立
Lǐ Lì

媽 , 切 幾 片 ?
Mā, qiē jǐ piàn ?

媽 媽
Mā ma

一 共 有 幾 個 人 ?
Yīgòng yǒu jǐ ge rén ?

李 立
Lǐ Lì

我 數 數 看 。
Wǒ shǔshǔ kàn.

一 、 二 、 三 、 四 、 五 、 六 。
Yī, èr, sān, sì, wǔ, liù.

一 共 是 六 個 人 。
Yīgòng shì liùge rén.

媽 媽
Mā ma

切 十 二 片 好 嗎 ?
Qiē shí èr piàn hǎo ma ?

李 立
Lǐ Lì

好 啊 ! 一 個 人 兩 片 。
Hǎo a! Yige rén liǎng piàn.

I 對 話

(Dialogue)

第 二 部
Dì Èr Bù

Part 2

李 德
Lǐ Dé

小 妹，西 瓜 是 什 麼 顏 色？
Xiǎomèi, shiguā shì shénme yánsè?

李 欣 欣
Lǐ Xīn - xīn

西 瓜 是 紅 色 的。
Shiguā shì hóngsède.

李 德
Lǐ Dé

不 對。
Búduì.

西 瓜 不 是 紅 色 的。
Shiguā búshì hóngsède.

西 瓜 是 綠 色 的。
Shiguā shì liùsède.

李 立
Lǐ Lì

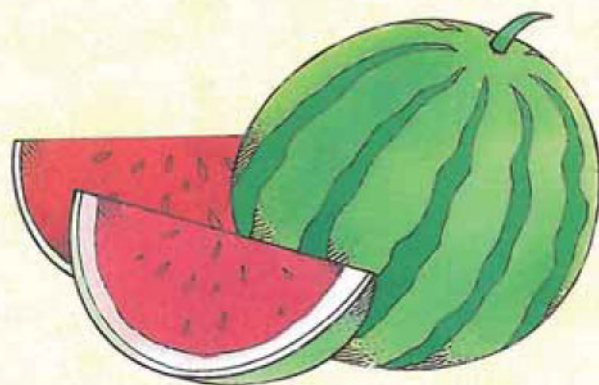
不 要 吵！
Bùyào chǎo!

西 瓜 皮 是 綠 色 的，
Shiguā pí shì liùsède,

可 是 裏 邊 兒 是 紅 色 的。
kěshì libiār shì hóngsède.

媽 媽
Mā mā

對 了！
Duèile!



西^ㄒ瓜^ㄍ外^{ㄨㄞ}邊^ㄅ兒^ㄣ是^ㄕ綠^ㄌ色^ㄙ的^ㄉ，
Shiguā wàibiār shì liùsède,

裏^ㄌ邊^ㄅ兒^ㄣ是^ㄕ紅^ㄏ色^ㄙ的^ㄉ，
lǐbiār shì húngède,

西^ㄒ瓜^ㄍ子^ㄗ是^ㄕ黑^ㄏ色^ㄙ的^ㄉ。○
shiguā zǐ shì heisède.

王^ㄨ
Wáng

芸^ㄩ
Yún

林^ㄌ一^ㄣ平^ㄆ，我^ㄨ問^ㄨ你^ㄣ。○
Lín Yì - píng wǒ wèn nǐ.

香^ㄒ蕉^ㄐ是^ㄕ什^ㄕ麼^ㄇ顏^ㄣ色^ㄙ？
Shiangjiāu shì shénme yánsè?

林^ㄌ一^ㄣ平^ㄆ
Lín Yì - píng

香^ㄒ蕉^ㄐ皮^ㄆ是^ㄕ黃^ㄏ的^ㄉ，
Shiangjiāu pì shì huángde,

可^ㄕ是^ㄕ裏^ㄌ邊^ㄅ兒^ㄣ是^ㄕ白^ㄅ的^ㄉ。○
kěshì lǐbiār shì báide.

王^ㄨ
Wáng

芸^ㄩ
Yún

對^ㄉ了^ㄌ！
Dùile !

II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

- | | | | |
|------------------------------|-------------------------|---|---------------|
| 1. 西瓜 <small>shìguā</small> | watermelon | 10. 綠色 <small>lǜsè</small> | green |
| 2. 哇 <small>wā</small> | (exclamation word) Wow! | 11. 不要 <small>búyào</small> | do not; don't |
| 3. 切 <small>qiē</small> | cut | 12. 吵 <small>chǎo</small> | to argue |
| 4. 片 <small>piàn</small> | (measure word) slice | 13. 皮 <small>pí</small> | peel, rind |
| 5. 一共 <small>yìgòng</small> | altogether, totally | 14. 可是 <small>kěshì</small> | but |
| 6. 十二 <small>shíèr</small> | twelve | 15. 裏邊兒 <small>lǐbiānr</small> (ㄌㄧˇ ㄅㄧㄢ ㄦ) | inside |
| 7. 小妹 <small>xiǎomèi</small> | little sister | 16. 外邊兒 <small>wàibiānr</small> (ㄨㄞˇ ㄅㄧㄢ ㄦ) | outside |
| 8. 顏色 <small>yánsè</small> | color | 17. 子 <small>zǐ</small> | seed |
| 9. 紅色 <small>hóngsè</small> | red | 18. 黑色 <small>hēisè</small> | black |



19. 香蕉
shāngjiāu

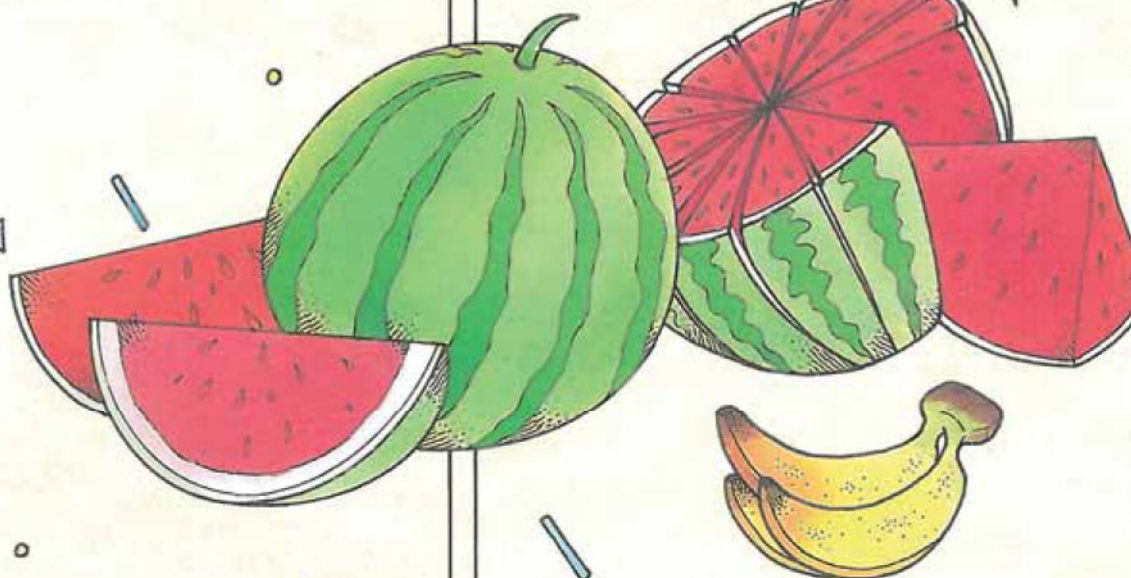
banana

20. 黄色
huángsè

yellow

21. 白色
báisè

white



III 句型練習

(Pattern Practice)

1.

西^ㄒ瓜^ㄍ
shiguā

大^ㄉ西^ㄒ瓜^ㄍ
dà shiguā

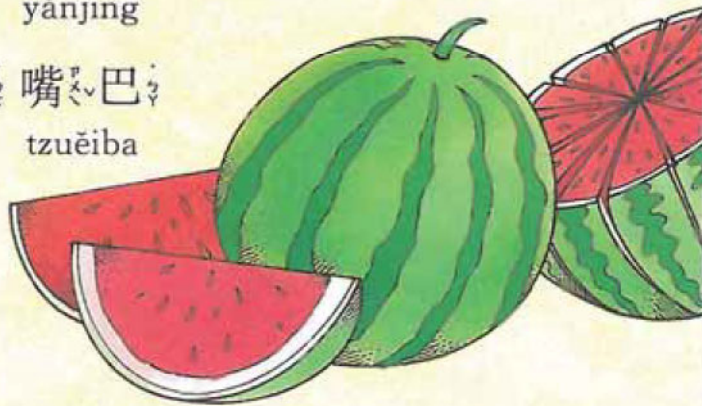
小^ㄒ西^ㄒ瓜^ㄍ
xiǎo shiguā

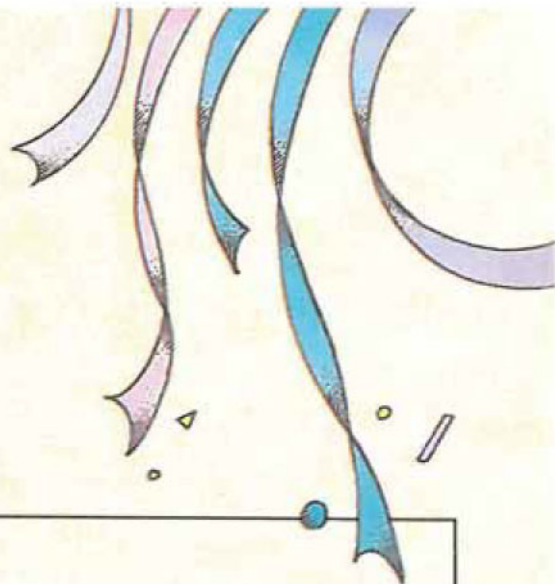
好^ㄏ大^ㄉ的^ㄉ西^ㄒ瓜^ㄍ
Hǎo dà de shiguā

好^ㄏ小^ㄒ的^ㄉ西^ㄒ瓜^ㄍ
Hǎo xiǎo de shiguā

好^ㄏ大^ㄉ的^ㄉ眼^ㄢ睛^ㄑ
Hǎo dà de yǎnjīng

好^ㄏ小^ㄒ的^ㄉ嘴^ㄗ巴^ㄅ
Hǎo xiǎo de zuǐba





2.

切^{ㄑㄧㄝˋ}幾^{ㄐㄧˇ}片^{ㄆㄧㄢˋ}? 切^{ㄑㄧㄝˋ}五^{ㄨˇ}片^{ㄆㄧㄢˋ}。
Chiē jǐ piàn? Chiē wǔ piàn.

七^{ㄑㄧˊ}
chī

九^{ㄐㄩˇ}
jiǔ

十^ㄕ二^{ㄦˊ}
shíèr

3.

一^ㄧ共^ㄍ有^ㄩ幾^{ㄐㄧˇ}個^ㄍ人^ㄖ?
Yígòng yǒu jǐge rén

西^ㄒ瓜^{ㄍㄨㄚ}?
xīguā

耳^ㄦ朵^{ㄉㄨㄛ}?
ěrduo

朋^ㄆ友^ㄩ?
péngyou

III 句型練習

(Pattern Practice)

4.

一一個_ㄅ人_ㄣ，一一片_ㄣ。

Yíge rén yípiàn.

兩_ㄣ

liǎng

四_ㄣ

sì

兩_ㄣ個_ㄅ人_ㄣ，一一片_ㄣ。

Liǎngge rén yípiàn.

5.

西_ㄣ瓜_ㄣ是_ㄣ什_ㄣ麼_ㄣ顏_ㄣ色_ㄣ？西_ㄣ瓜_ㄣ是_ㄣ紅_ㄣ色_ㄣ的_ㄣ。

Shīguā shì shénme yánsè? Shīguā shì hóngsède.

嘴_ㄣ巴_ㄣ

Tzuēiba

嘴_ㄣ巴_ㄣ也_ㄣ是_ㄣ紅_ㄣ色_ㄣ的_ㄣ。

Tzuēiba yě shì hóngsède.

西_ㄣ瓜_ㄣ皮_ㄣ

Shīguā pí

西_ㄣ瓜_ㄣ皮_ㄣ是_ㄣ綠_ㄣ色_ㄣ的_ㄣ。

Shīguā pí shì liùsède.

香_ㄣ蕉_ㄣ皮_ㄣ

Shiāngjiāu pí

香_ㄣ蕉_ㄣ皮_ㄣ是_ㄣ黃_ㄣ色_ㄣ的_ㄣ。

Shiāngjiāu pí shì huángsède.



6.

西^ㄒ瓜^ㄍ不^ㄨ是^ㄕ紅^ㄏ色^ㄙ的^ㄉ，西^ㄒ瓜^ㄍ是^ㄕ綠^ㄌ色^ㄙ的^ㄉ。
Shiguā búshì hóngsède, shiguā shì liùsède.

西^ㄒ瓜^ㄍ不^ㄨ是^ㄕ綠^ㄌ色^ㄙ的^ㄉ，西^ㄒ瓜^ㄍ是^ㄕ紅^ㄏ色^ㄙ的^ㄉ。
Shiguā búshì liùsède, shiguā shì hóngsède.

西^ㄒ瓜^ㄍ皮^ㄆ不^ㄨ是^ㄕ紅^ㄏ色^ㄙ的^ㄉ，西^ㄒ瓜^ㄍ皮^ㄆ是^ㄕ綠^ㄌ色^ㄙ的^ㄉ。
Shiguā pí búshì hóngsède, shiguā pí shì liùsède.

7.

香^ㄒ蕉^ㄐ皮^ㄆ是^ㄕ黃^ㄏ的^ㄉ，可^ㄎ是^ㄕ裏^ㄌ邊^ㄅ兒^ㄦ是^ㄕ白^ㄅ的^ㄉ。
Shiāngjiāupí shì huángde, kěshì lǐbiār shì báide.

西^ㄒ瓜^ㄍ外^ㄨ邊^ㄅ兒^ㄦ是^ㄕ綠^ㄌ的^ㄉ，可^ㄎ是^ㄕ裏^ㄌ邊^ㄅ兒^ㄦ是^ㄕ紅^ㄏ的^ㄉ。
Shiguā wàibiār shì liùde, kěshì lǐbiār shì hóngde.

IV 英 譯

(English Translation)

Part 1 :

林^{ㄌㄧㄣˊ} 一^一 平^{ㄆㄧㄥˊ}
Lín Yī - píng

Wow! Such a large watermelon!

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

Mom, how many slices are you going to cut?

媽^{ㄇㄚ} 媽^{ㄇㄚ}
Mā ma

Altogether, how many people are there?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

Let me count.

One, two, three, four, five, six.

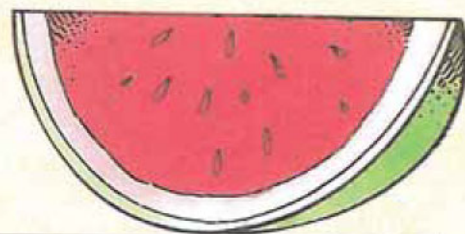
Six people altogether.

媽^{ㄇㄚ} 媽^{ㄇㄚ}
Mā ma

What about twelve slices?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

All right! Two for each person.



Part 2 :

李^{ㄌㄧˇ} 德^{ㄉㄜˊ}
Lǐ Dé

Shiau mei,
what color is the watermelon?

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shin - shin

Watermelon is red.

李^{ㄌㄧˇ} 德^{ㄉㄜˊ}
Lǐ Dé

No. Watermelon is not red.
Watermelon is green.

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

Don't argue!
Watermelon rind is green, but the inside is red.

媽^{ㄇㄚ} 媽^{ㄇㄚ}
Mā ma

You're right.
The outside of the watermelon is green.
The inside is red. The seeds are black.

王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

林^{ㄌㄧㄣˊ}一^ㄧ平^{ㄆㄧㄥˊ}, let me ask you.
Lín Yi - píng
What color are bananas?

IV 英 譯

(English Translation)

林 一 平
Lín Yī - píng

The peel of the banana is yellow,
but the inside is white.

王 芸
Wáng Yún

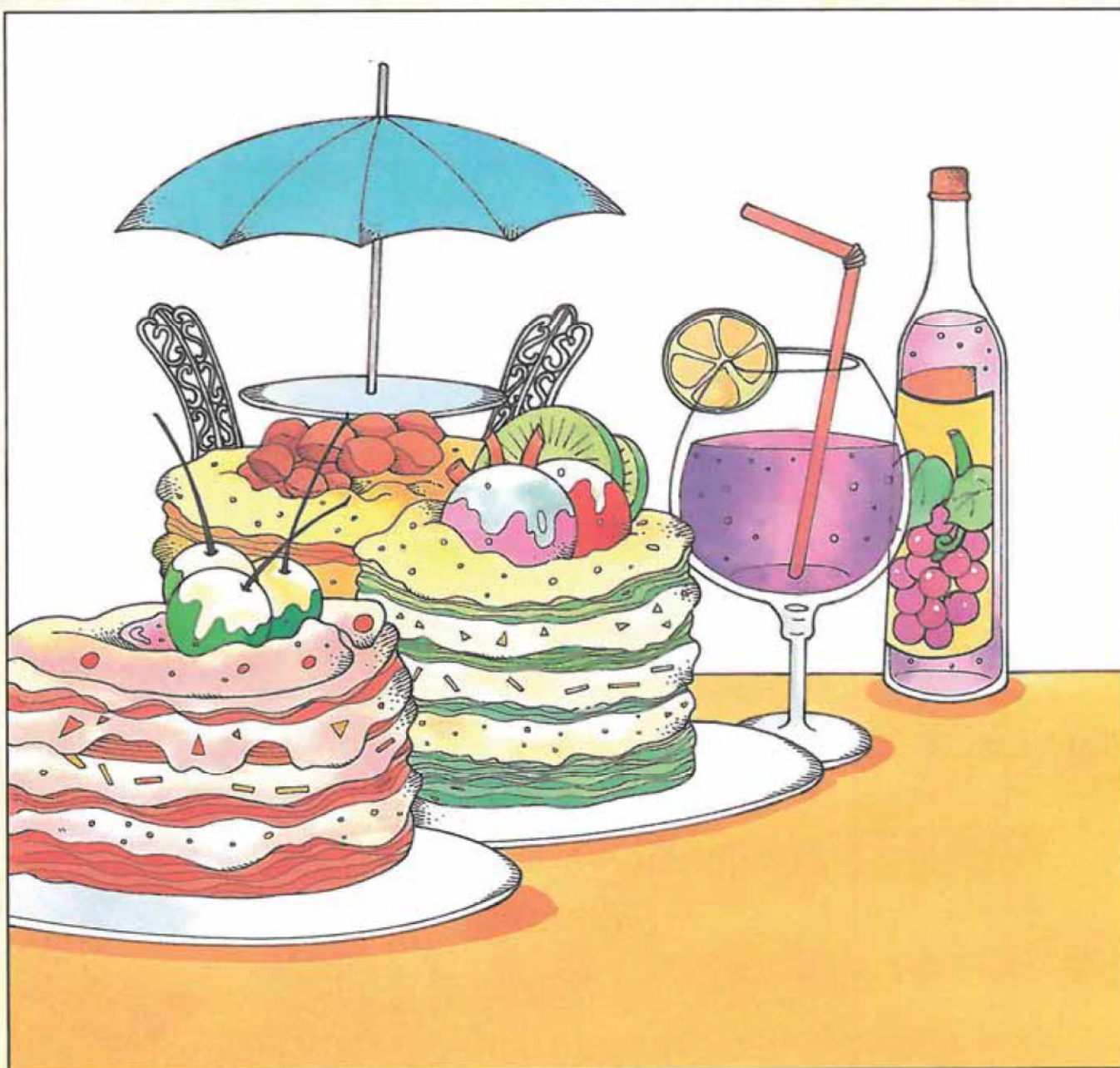
Right!



第^カ 三^{サン} 課^カ
Dì Sān Kè

水^{スイ}果^{クワ}派^パ
Shuǐguǒ pài

Fruit Pies



I 對 話

(Dialogue)

第 一 部
Dì Yī Bù

Part 1

李 媽 媽
Lǐ mā ma

王 芸, 你 喜 歡 吃 水 果 嗎 ?
Wáng Yún, nǐ xǐhuan chī shuǐguǒ ma ?

王 芸
Wáng Yún

喜 歡 。
Xǐhuan.

李 媽 媽
Lǐ mā ma

你 喜 歡 吃 什 麼 水 果 ?
Nǐ xǐhuan chī shénme shuǐguǒ ?

王 芸
Wáng Yún

我 愛 吃 香 蕉 、 西 瓜
Wǒ ài chī shāngjiāu, xīguā

和 蘋 果 。
hàn píngguǒ.

李 媽 媽
Lǐ mā ma

一 平, 你 喜 歡 吃 水 果 嗎 ?
Yī - píng, nǐ xǐhuan chī shuǐguǒ ma ?

林 一 平
Lín Yī - píng

不 喜 歡 。
Bù xǐhuan.

我 很 喜 歡 吃 水 果 派 。
Wǒ hěn xǐhuan chī shuǐguǒ pài.

李 媽 媽
Lǐ mā ma

你 愛 吃 什 麼 水 果 派 ?
Nǐ ài chī shénme shuǐguǒ pài ?





林^{ㄌㄧㄣˊ} 一^{ㄧˊ} 平^{ㄆㄧㄥˊ}
Lín Yī - píng

我^{ㄉㄨㄛˊ} 愛^{ㄞˋ} 吃^{ㄘㄩˊ} 蘋^{ㄆㄧㄣˊ} 果^{ㄍㄨㄛˊ} 派^{ㄆㄞˋ}、 草^{ㄘㄞˊ} 莓^{ㄇㄟˊ} 派^{ㄆㄞˋ}、
Wǒ ài chī píngguǒ pài, cǎoméi pài,

和^{ㄏㄜˊ} 櫻^{ㄩㄥˊ} 桃^{ㄊㄠˊ} 派^{ㄆㄞˋ} ○
hàn yīngtáo pài.

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣˊ} 欣^{ㄒㄧㄣˊ}
Lǐ Shīn - shīn

媽^{ㄇㄚˊ}， 我^{ㄉㄨㄛˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 喜^{ㄒㄩˊ} 歡^{ㄏㄨㄢˊ} 吃^{ㄘㄩˊ} 派^{ㄆㄞˋ} ○
Mā, wǒ bùshìhuan chī pài.

我^{ㄉㄨㄛˊ} 喜^{ㄒㄩˊ} 歡^{ㄏㄨㄢˊ} 吃^{ㄘㄩˊ} 新^{ㄒㄩㄢˊ} 鮮^{ㄒㄩㄢˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 桃^{ㄊㄠˊ} 子^{ㄗㄩˊ}、
Wǒ shìhuan chī xīnshian de táutz,

藍^{ㄌㄢˊ} 莓^{ㄇㄟˊ} 和^{ㄏㄜˊ} 哈^{ㄏㄚˊ} 蜜^{ㄇㄧˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚˊ} ○
lánméi hàn hāmigua.

李^{ㄌㄧˇ} 德^{ㄉㄜˊ}
Lǐ Dé

小^{ㄒㄩㄞˊ} 妹^{ㄇㄟˊ}， 你^{ㄋㄧˇ} 能^{ㄋㄥˊ} 告^{ㄍㄠˊ} 訴^{ㄙㄨˊ} 我^{ㄉㄨㄛˊ} 桃^{ㄊㄠˊ} 子^{ㄗㄩˊ}、
Shǎumèi, nǐ néng gàosu wǒ táutz,

藍^{ㄌㄢˊ} 莓^{ㄇㄟˊ} 和^{ㄏㄜˊ} 哈^{ㄏㄚˊ} 蜜^{ㄇㄧˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 顏^{ㄧㄢˊ} 色^{ㄙㄜˊ} 嗎^{ㄇㄚˊ}？
lánméi hàn hāmiguā de yánsè ma?

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣˊ} 欣^{ㄒㄧㄣˊ}
Lǐ Shīn - shīn

桃^{ㄊㄠˊ} 子^{ㄗㄩˊ} 是^{ㄕㄧˋ} 粉^{ㄈㄣˊ} 紅^{ㄏㄨㄥˊ} 色^{ㄙㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ}，
Táutz shì fěnhúngsè de,

藍^{ㄌㄢˊ} 莓^{ㄇㄟˊ} 是^{ㄕㄧˋ} 藍^{ㄌㄢˊ} 色^{ㄙㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ}，
lánméi shì lánsè de,

哈^{ㄏㄚˊ} 蜜^{ㄇㄧˊ} 瓜^{ㄍㄨㄚˊ} 是^{ㄕㄧˋ} 黃^{ㄏㄨㄤˊ} 色^{ㄙㄜˊ} 的^{ㄉㄜˊ} ○
hāmiguā shì huángsè de.

I 對 話

(Dialogue)

第 二 部 Dì Èr Bù

Part 2

王 芸
Wáng Yún

你 會 做 派 嗎 ?
Nǐ huì zuò pài ma ?

李 欣 欣
Lǐ Shīn - shīn

什 麼 派 ?
Shénme pài ?

王 芸
Wáng Yún

蘋 果 派 。
Píngguǒ pài.

李 欣 欣
Lǐ Shīn - shīn

不 會 。 我 不 會 做 蘋 果 派 ,
Búhuì. Wǒ búhuì zuò píngguǒ pài,

可 是 我 會 做 草 莓 派 。
kěshì wǒ huì zuò tsāuméi pài.

你 呢 ?
Nǐ ne ?

王 芸
Wáng Yún

我 會 做 蘋 果 派 ,
Wǒ huì zuò píngguǒ pài,

可 是 我 不 會 做 草 莓 派 。
kěshì wǒ búhuì zuò tsāuméi pài.

李 欣 欣
Lǐ Shīn - shīn

蘋 果 派 怎 麼 做 ?
Píngguǒ pài zěmmě zuò ?

王^{ㄨㄥˊ}
Wáng

芸^{ㄩㄣˊ}
Yún

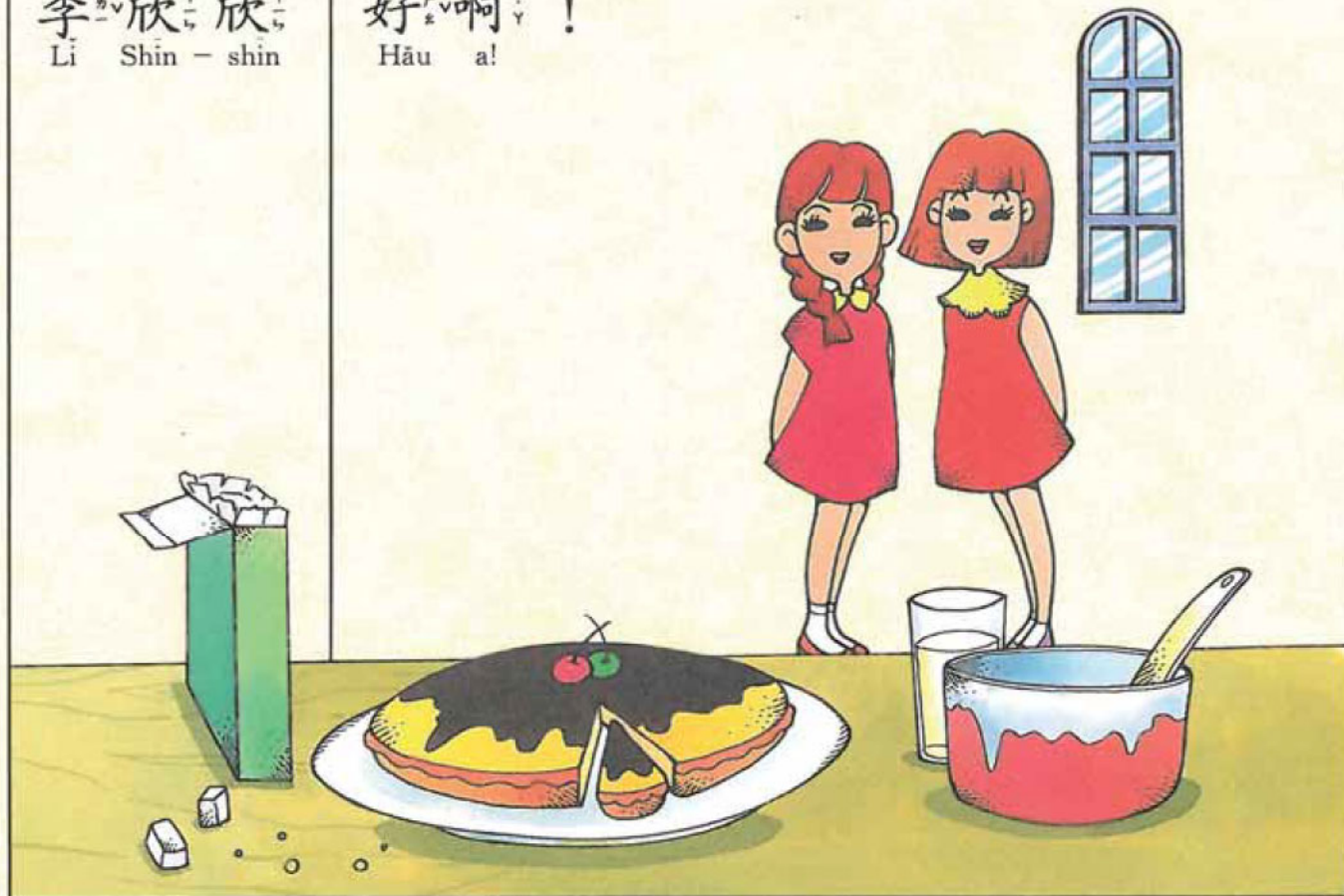
很^{ㄏㄣˇ}簡^{ㄐㄢˊ}單^{ㄉㄢˊ}！
Hěn jiǎndān!

明^{ㄇㄧㄥˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}你^{ㄋㄧˇ}來^{ㄌㄞˊ}我^{ㄨㄛˊ}家^{ㄐㄧㄚˊ}，我^{ㄨㄛˊ}可^{ㄎㄜˇ}以^{ㄧˇ}—
Míngtiān nǐ lái wǒ jiā, wǒ kěyǐ—

教^{ㄐㄧㄠˊ}你^{ㄋㄧˇ}做^{ㄗㄨㄛˋ}。○
jiāo nǐ zuò.

李^{ㄌㄧˇ}欣^{ㄒㄧㄣˊ}欣^{ㄒㄧㄣˊ}
Lǐ Shīn - shīn

好^{ㄏㄠˇ}啊^{ㄚˊ}！
Hǎo a!



II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 水果
shuǐguǒ

fruit

2. 派
pài

pie

3. 喜歡
shìhuān

to like

4. 愛
ài

to love

5. 蘋果
píngguǒ

apple

6. 草莓
cǎoméi

strawberry

7. 櫻桃
yīngtáo

cherry

8. 新鮮的
shīnshānde

fresh

9. 桃子
táutz

peach

10. 藍莓
lánméi

blueberry

11. 哈密瓜
hāmì guā

cantaloupe

12. 能
néng

to be able to

13. 告訴
gàusu

tell

14. 粉紅色
fěnhúngsè

pink

15. 藍色
lánsè

blue

16. 會
huèi

to know how

17. 做
tzuò

to make

18. 怎麼
tzhěmme

how

19. 簡單
jiǎndān

easy, simple

20. 明天
míngtiān

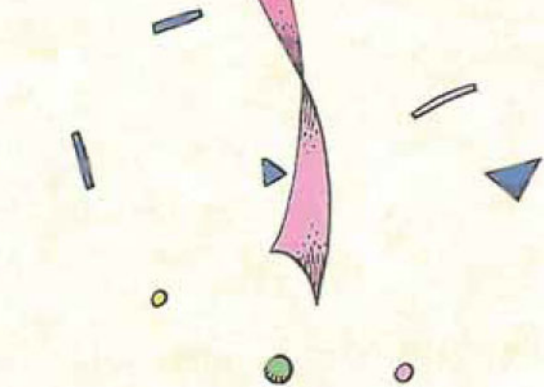
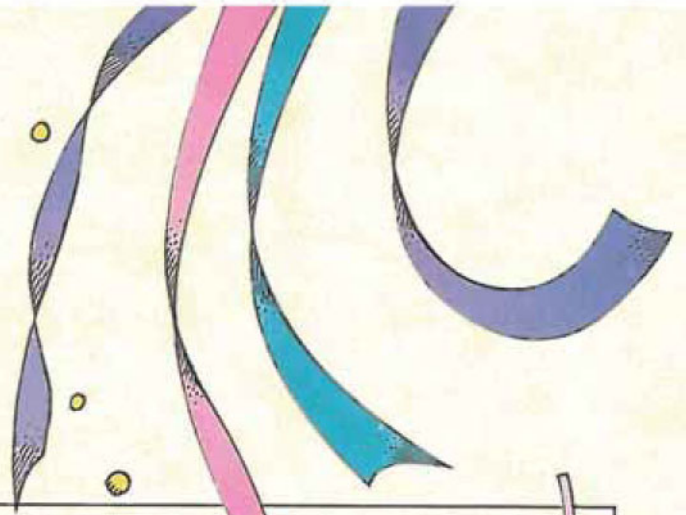
tomorrow

21. 可以
kěyǐ

can,
to be able to,
to be allowed to

22. 教
jiāo

to teach, to show



III 句型練習

(Pattern Practice)

1.

你^你 喜^喜歡^歡吃^吃水^水果^果嗎^嗎 ?
Nǐ shìhuan chī shuǐguǒ ma?

他^他 派^派
Tā pài

你^你 愛^愛 香^香蕉^蕉
Nǐ ài shāngjiāu

王^王芸^芸 西^西瓜^瓜
Wáng Yún shìguā

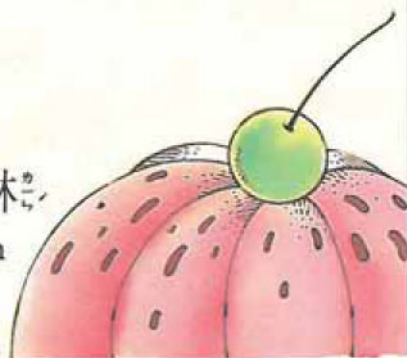
2.

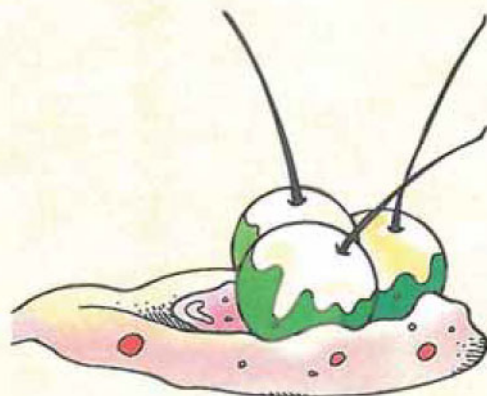
你^你 喜^喜歡^歡吃^吃什^什麼^麼水^水果^果?
Nǐ shìhuan chī shénme shuǐguǒ?

他^他 喜^喜歡^歡 派^派
Tā shìhuan pài

李^李立^立 愛^愛 點^點心^心
Lǐ Lì ài diǎnshīn

王^王芸^芸 愛^愛 冰^冰淇^淇淋^淋
Wáng Yún ài bīngchílin





3.

蘋^{ㄆㄧㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˇ}

píngguǒ

吃^ㄔ 蘋^{ㄆㄧㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˇ}

chī píngguǒ

愛^{ㄞˋ} 吃^ㄔ 蘋^{ㄆㄧㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˇ}

ài chī píngguǒ

很^{ㄏㄣˇ} 愛^{ㄞˋ} 吃^ㄔ 蘋^{ㄆㄧㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˇ}

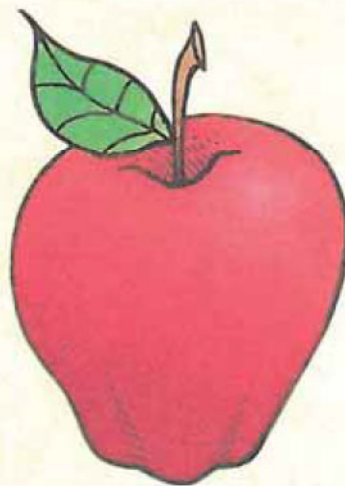
hěn ài chī píngguǒ

我^{ㄨㄛˇ} 很^{ㄏㄣˇ} 愛^{ㄞˋ} 吃^ㄔ 蘋^{ㄆㄧㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˇ}

wǒ hěn ài chī píngguǒ

我^{ㄨㄛˇ} 們^{ㄇㄣˊ} 很^{ㄏㄣˇ} 愛^{ㄞˋ} 吃^ㄔ 蘋^{ㄆㄧㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˇ}

wǒmen hěn ài chī píngguǒ



III 句型練習

(Pattern Practice)

4.

你^{ㄋㄧˇ} 能^{ㄣㄥˊ} 告^ㄍ訴^{ㄙㄨˋ} 我^{ㄨㄛˇ} 桃^{ㄊㄠˊ}子^{ㄗㄩˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 顏^ㄢ色^{ㄙㄜˋ}嗎^{ㄇㄚˊ} ?
Nǐ néng gàusu wǒ táutz de yánsè ma?

能^{ㄣㄥˊ}
néng

他^{ㄊㄚˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 名^{ㄇㄧㄥˊ}字^{ㄗㄩˋ}
tāde míngtz

可^{ㄎㄜˇ}以^{ㄩˇ}
kěyǐ

她^{ㄊㄚˊ} 草^{ㄘㄠˊ}莓^{ㄇㄟˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 顏^ㄢ色^{ㄙㄜˋ}
tā tsāuméi de yánsè

可^{ㄎㄜˇ}以^{ㄩˇ}
kěyǐ

王^{ㄨㄥˊ}芸^{ㄩㄣˊ}哈^{ㄏㄚˊ}蜜^{ㄇㄧˋ}瓜^{ㄍㄨㄚˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 顏^ㄢ色^{ㄙㄜˋ}
Wáng Yún hāmiguā de yánsè

5.

你^{ㄋㄧˇ} 會^{ㄕㄞˋ} 做^{ㄉㄨㄛˋ} 派^{ㄆㄞˋ} 嗎^{ㄇㄚˊ} ?
Nǐ huèi zuò pài ma

點^{ㄉㄧㄢˇ} 心^{ㄒㄩㄣˊ}
diǎnshīn

爆^{ㄅㄠˋ}米^{ㄇㄧˊ}花^{ㄏㄨㄚˊ}
bào mǐhuā

餅^{ㄅㄧㄥˊ} 乾^{ㄑㄧㄢˊ}
bǐnggān

冰^{ㄅㄧㄥˊ} 淇^{ㄙㄩˋ} 淋^{ㄌㄩㄣˊ}
bīngchílín





6.

蘋^{ㄆㄧㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˇ}派^{ㄆㄞˋ} 怎^{ㄗㄥˋ}麼^{ㄇㄛˊ} 做^{ㄗㄨㄛˋ} ?

Píngguǒ pài zěmme tzuò ?

香^{ㄒㄩㄥ}蕉^{ㄓㄠ}派^{ㄆㄞˋ}

Shiāngjiāu pài

冰^{ㄅㄩㄥ}淇^{ㄑㄩ}淋^{ㄌㄩㄣˊ}

Bīngchílín

7.

你^{ㄋㄧˇ}能^{ㄋㄥˊ}告^{ㄍㄠˋ}訴^{ㄙㄨˋ} 我^{ㄨㄛˇ}蘋^{ㄆㄧㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˇ}派^{ㄆㄞˋ} 怎^{ㄗㄥˋ}麼^{ㄇㄛˊ} 做^{ㄗㄨㄛˋ} 嗎^{ㄇㄚˊ} ?

Nǐ néng gàosu wǒ píngguǒ pài zěmme tzuò ma ?

餅^{ㄅㄩㄥ}乾^{ㄑㄧㄢ}

bǐnggān

爆^{ㄅㄠˋ}米^{ㄇㄧˊ}花^{ㄏㄨㄚˊ}

bào mǐhuā

8.

你^{ㄋㄧˇ}來^{ㄌㄞˊ} 我^{ㄨㄛˇ}家^{ㄐㄧㄚ} , 我^{ㄨㄛˇ}可^{ㄎㄜˊ}以^{ㄧˇ} 教^{ㄐㄧㄠˋ} 你^{ㄋㄧˇ} 做^{ㄗㄨㄛˋ} 。

Nǐ lái wǒ jiā, wǒ kéyǐ jiāo nǐ tzuò.

你^{ㄋㄧˇ}去^{ㄑㄩˊ} 他^{ㄊㄚˊ} 家^{ㄐㄧㄚ} , 他^{ㄊㄚˊ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 教^{ㄐㄧㄠˋ} 你^{ㄋㄧˇ} 做^{ㄗㄨㄛˋ} 。

Nǐ chiù tā jiā, tā huì jiāo nǐ tzuò.

IV 英 譯

(English Translation)

Part 1 :

李媽媽
Lǐ mā ma

王芸, do you like to eat fruit?
Wáng Yún

王芸
Wáng Yún

Yes, I do.

李媽媽
Lǐ mā ma

What kind of fruit do you like?

王芸
Wáng Yún

I love to eat bananas, watermelons and apples.

李媽媽
Lǐ mā ma

一平, do you like fruit?
Yī - píng

林一平
Lín Yī - píng

No. I like fruit pie very much.

李媽媽
Lǐ mā ma

What kind of fruit pie do you like?

林^{ㄌㄧㄣˊ} 一^一 平^{ㄆㄧㄥˊ}
Lín Yī - píng

I love to eat apple pie, strawberry pie,
and cherry pie.

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

Mom, I don't like to eat pie. I like to eat fresh
peaches, blueberries and cantaloupes.

李^{ㄌㄧˇ} 德^{ㄉㄜˊ}
Lǐ Dé

Shiau mei, can you tell me the colors. of
peaches, blueberries and cantaloupes?

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

Peaches are pink;
blueberries are blue;
cantaloupe is yellow.



IV 英 譯

(English Translation)

Part 2 :

王^{ㄨㄤˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

Do you know how to make pie?

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

What kind of pie?

王^{ㄨㄤˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

Apple pie.

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

No. I don't know how to make apple pie,
but I know how to make strawberry pie.
What about you?

王^{ㄨㄤˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

I know how to make apple pie, but I don't
know how to make strawberry pie.

李^{ㄌㄧˇ} 欣^{ㄒㄧㄣ} 欣^{ㄒㄧㄣ}
Lǐ Shīn - shīn

How do you make apple pie?

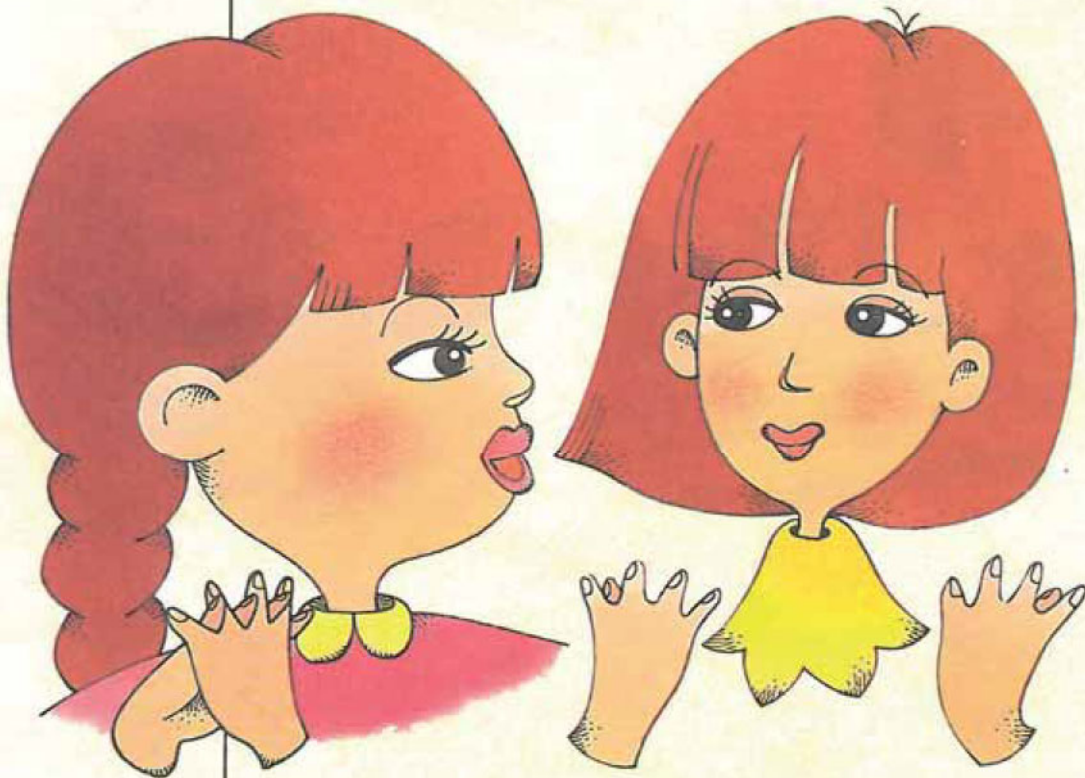


王^王 芸^芸
Wáng Yún

It's very easy.
Come to my house tomorrow, and I can show
you how.

李^李欣^欣欣^欣
Lǐ Shīn - shīn

Good!

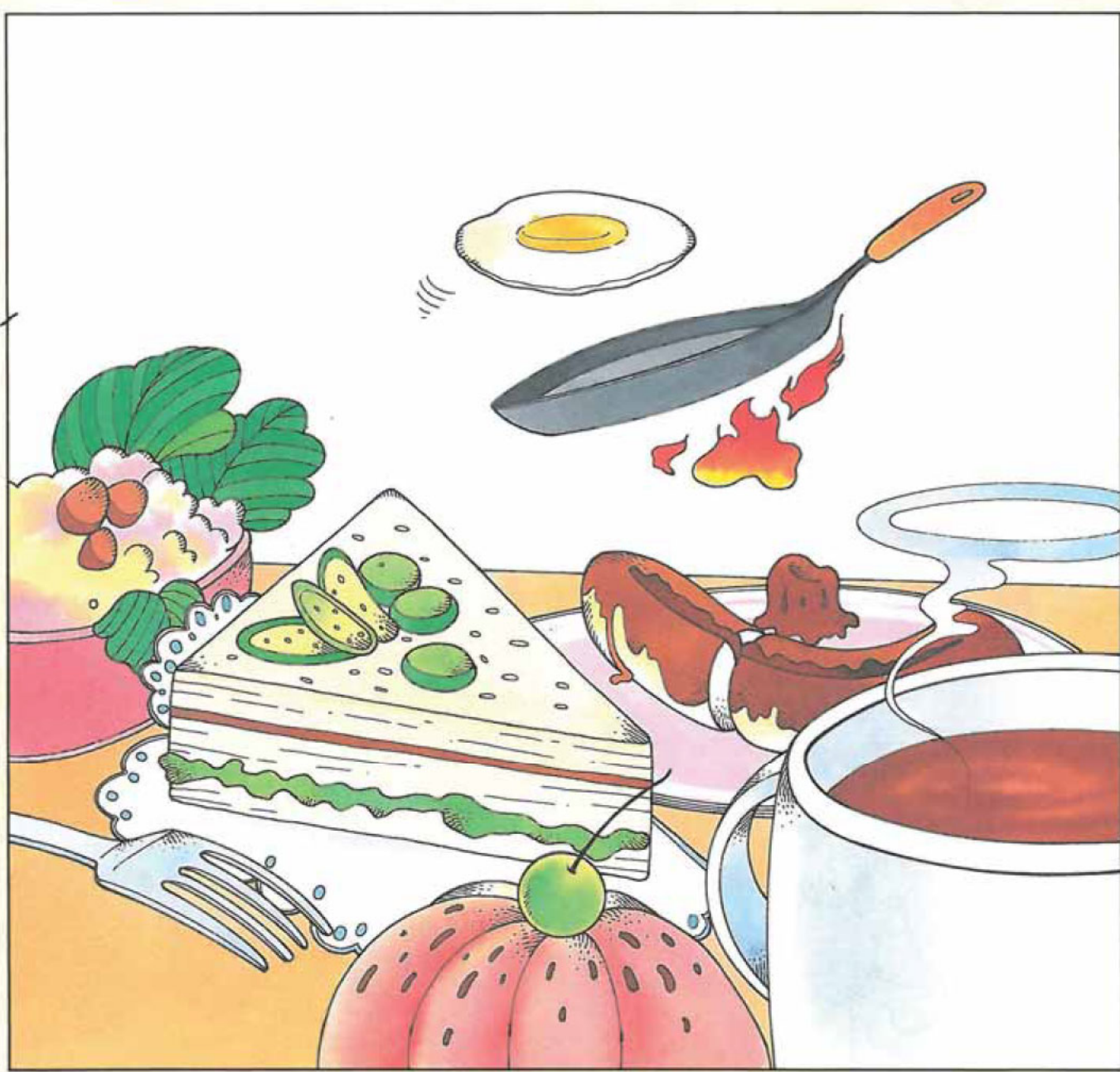




第^{カ、} 四^{ム、} 課^{ラ、}
Dì Sī Kè

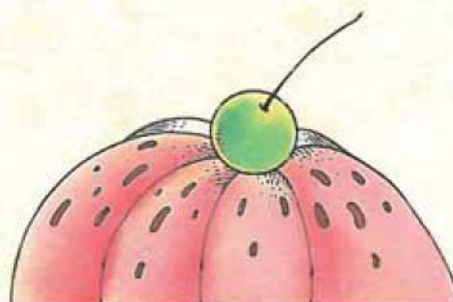
吃^イ 飯^{ヒ、}
Chīfàn

Having a Meal



I 對 話

(Dialogue)



第 一 部
Dì Yī Bù

Part 1

李 立
Lǐ Lì

王 芸, 你 們 家 早 飯 吃 什 麼?
Wáng Yún, nimen jiā zǎofàn chī shénme?

王 芸
Wáng Yún

我 們 吃 土 司、蛋 和 起 司。
Wǒmen chī tǔsī, dàn hàn qǐsī.

李 立
Lǐ Lì

喝 什 麼 呢?
Hē shénme ne?

王 芸
Wáng Yún

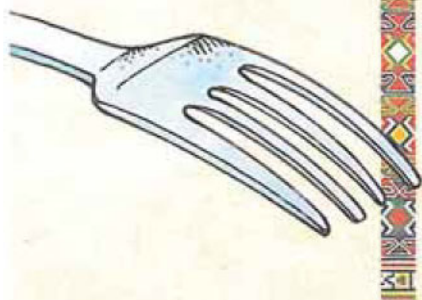
喝 牛 奶。你 們 家 呢?
Hē niúnǎi. Nimen jiā ne?

李 立
Lǐ Lì

我 們 也 吃 土 司。
Wǒmen yě chī tǔsī.

我 爸 爸 喝 咖 啡, 媽 媽 喝 茶。
Wǒ bàba hē kāfēi, māma hē chá.

我 和 弟 弟、妹 妹 喝 牛 奶。
Wǒ hàn dìdì, mèimei hē niúnǎi.



I 對 話

(Dialogue)

第 二 部 Dì Èr Bù

Part 2

王 芸
Wáng Yún

媽，我回來了。
Mā, wǒ huéláile.

媽 媽
Mā ma

晚飯好吃了。去洗手。
Wǎnfàn hǎule. Chì shǐshǐ shǒu.

王 芸
Wáng Yún

好！
Hǎo !

(washing her hands)

媽，今天晚飯吃什麼？
Mā, jīntiān wǎnfàn chī shénme ?

媽 媽
Mā ma

漢堡、蔬菜和玉米湯。
Hànǎu, shūtsài hàn yùmǐ tāng.

王 芸
Wáng Yún

我好渴！
Wǒ hǎo kě !

我要喝點兒橘子汁。
Wǒ yào hē diǎnr jǐuzǐ zhī.

媽 媽
Mā ma

橘子汁在冰箱裏。
Jǐutz jī zài bīngxiāng lǐ.



第三部
Dì Sān Bù

Part 3

媽
Mā

媽
ma

幫個忙好嗎？
Bāngge máng hǎo ma?

李
Lǐ

立
Lì

什麼事？
Shénme shì?

媽
Mā

媽
ma

拌拌意大利麵。
Bànbàn yìdàlì miàn.

李
Lǐ

立
Lì

沒問題。
Méi wèntí.

媽，今天晚飯喝什麼湯？
Mā, jīntiān wǎnfàn hē shénme tāng?

媽
Mā

媽
ma

牛肉湯。
Niú ròu tāng.

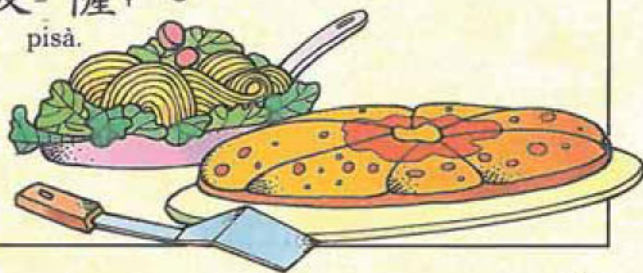
喔！對了！我差點兒忘了。
Ou! Duèile! Wǒ chàdiǎnr wàngle.

我叫了個披薩。
Wǒ jiàule ge pīsà.

李
Lǐ

立
Lì

好棒！
Hǎo bàng!



II 生字生詞

(Vocabulary & Expressions)

1. 吃^{ㄉㄨ}飯^{ㄈㄢˋ} to have a meal
chǐfàn

2. 早^{ㄙㄞˋ}飯^{ㄈㄢˋ} breakfast
tzāufàn

3. 土^{ㄊㄨˋ}司^ㄙ toast
tūsī

4. 蛋^{ㄉㄢˋ} egg
dàn

5. 起^{ㄑㄩ}司^ㄙ cheese
chīsī

6. 牛^{ㄋㄧㄡˊ}奶^{ㄢㄞˋ} milk
nióunǎi

7. 咖^{ㄎㄚ}啡^{ㄈㄟ} coffee
kāfēi

8. 茶^{ㄔㄚ} tea
chá

9. 好^{ㄏㄞˋ}了^{ㄌㄞˊ} (to be) ready
hǎule

10. 洗^{ㄒㄧ} to wash
shǐ

11. 今^{ㄐㄧ}天^{ㄊㄩ} today
jīntiān

12. 晚^{ㄨㄢˇ}飯^{ㄈㄢˋ} dinner
wǎnfàn

13. 漢^{ㄏㄢˋ}堡^{ㄅㄞˋ} hamburger
hànbǎo

14. 蔬^{ㄕㄨ}菜^{ㄘㄞˋ} vegetables
shūsài

15. 玉^{ㄩˋ}米^{ㄇㄧ}湯^{ㄊㄤ} corn soup
yùmǐ tāng

16. 渴^{ㄎㄜ} thirsty
kě

17. 橘^{ㄐㄩˊ}子^ㄗ汁^ㄓ orange juice
jiútz jī

18. 冰^{ㄅㄧ}箱^{ㄒㄩㄥ} refrigerator
bīngxiāng

19. 幫 (個) 忙 to give (me)
bāng (ge) máng a hand

20. 事 matter, thing
shì

21. 拌 to mix
bàn

22. 意大利麵 spaghetti
yìdàlì miàn

23. 沒問題 no problem
méi wèntí

24. 牛肉 beef
nióuròu

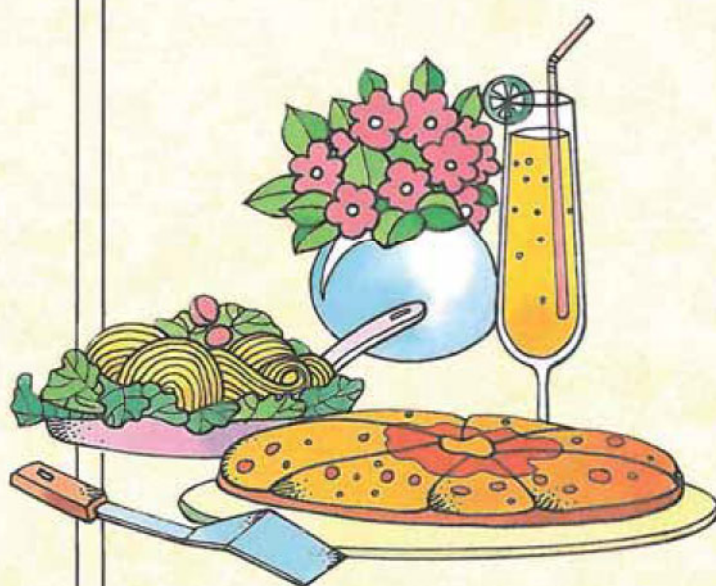
25. 差點兒 almost
chàdiǎnr

26. 忘 to forget
wàng

27. 叫 to order
jiào

28. 披薩 pizza
pīsà

29. 好棒 great
hǎo bàng



III 句型練習

(Pattern Practice)

1.

你²們¹家⁴早²飯⁵吃⁴什²麼¹？

Nǐmen jiā zǎofàn chī shénme?

他²們¹家⁴晚⁴飯⁵。

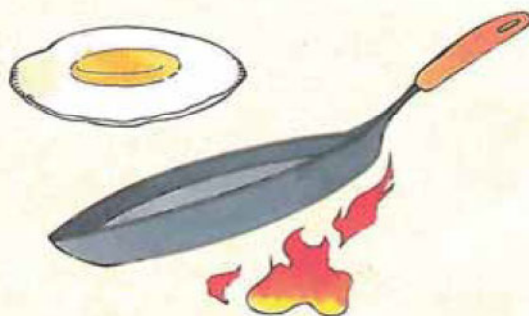
Tāmen jiā wǎnfàn

王²芸¹家⁴早²飯⁵。

Wáng Yún jiā zǎofàn

李²立¹家⁴晚⁴飯⁵。

Lǐ Lì jiā wǎnfàn



2.

我²們¹吃⁴土²司¹、蛋²和¹起¹司¹。

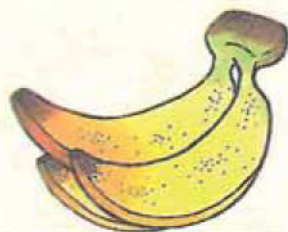
Wǒmen chī tūsī, dàn hàn qǐsī.

他²們¹吃⁴西¹瓜²、香¹蕉²和¹蘋²果¹。

Tāmen chī shīguā, shāngjiāo hàn píngguǒ.

你²們¹喝⁴牛²奶¹、咖¹啡²和¹茶¹。

Nǐmen hē niúnǎi, kāfēi hàn chá.



3.

爸^{ㄅㄚˋ}、爸^{ㄅㄚˋ} 喝^{ㄏㄜˊ} 咖^{ㄎㄚ} 啡^{ㄈㄟ}， 媽^{ㄇㄚ} 媽^{ㄇㄚ} 喝^{ㄏㄜˊ} 茶^{ㄔㄚˊ}。

Bàba hē kāfēi, māma hē chá.

弟^{ㄉㄧˋ}、弟^{ㄉㄧˋ} 喝^{ㄏㄜˊ} 牛^{ㄋㄩ} 奶^{ㄋㄞˇ}， 妹^{ㄇㄟˋ}、妹^{ㄇㄟˋ} 喝^{ㄏㄜˊ} 可^{ㄎㄜˊ} 樂^{ㄌㄜˊ}。

Dìdi hē niúnǎi, mèimei hē kělè.

我^{ㄨㄛˇ} 吃^ㄔ 西^{ㄒㄧ} 瓜^{ㄍㄨㄚ}， 你^{ㄋㄧˇ} 吃^ㄔ 香^{ㄒㄩㄥ} 蕉^{ㄐㄧㄠ}。

Wǒ chī shīguā, nǐ chī shiāngjiāu.

4.

今^{ㄐㄧㄣ} 天^{ㄊㄩㄢ} 晚^{ㄨㄢˇ} 飯^{ㄈㄢˇ} 吃^ㄔ 什^ㄕ 麼^{ㄇㄛˊ}？

Jīntiān wǎnfàn chī shénme?

今^{ㄐㄧㄣ} 天^{ㄊㄩㄢ} 早^{ㄗㄞˇ} 飯^{ㄈㄢˇ}、

Jīntiān zǎufàn

明^{ㄇㄧㄥˊ} 天^{ㄊㄩㄢ} 晚^{ㄨㄢˇ} 飯^{ㄈㄢˇ}、

Míngtiān wǎnfàn

明^{ㄇㄧㄥˊ} 天^{ㄊㄩㄢ} 早^{ㄗㄞˇ} 飯^{ㄈㄢˇ}、

Míngtiān zǎufàn



III 句型練習

(Pattern Practice)

5.

我^{ㄉㄨ} 要^{ㄩˋ}、喝^{ㄏㄜˊ} 點^{ㄉㄧㄢˇ} 兒^ㄦ 橘^{ㄑㄩˊ} 子^{ㄗㄩˊ} 汁^ㄓ 。

Wǒ yào hē diǎn ér júzǐ zhī.

我^{ㄉㄨ} 們^{ㄇㄣˊ}

Wǒmen

可^{ㄎㄜˊ} 樂^{ㄌㄜˋ}、

kělè

她^{ㄊㄚ}

Tā

咖^{ㄎㄚ} 啡^{ㄈㄟ}

kāfēi

王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ} 要^{ㄩˋ}、吃^ㄔ 點^{ㄉㄧㄢˇ} 兒^ㄦ 哈^{ㄏㄚ} 蜜^{ㄇㄧˋ}、瓜^{ㄍㄨㄚ} 。

Wáng Yún yào chī diǎn ér hāmìguā.

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}、

Lǐ Lì

草^{ㄘㄞˇ} 莓^{ㄇㄟ}、派^{ㄆㄞˋ}、

tsǎuméi pài

6.

橘^{ㄑㄩˊ} 子^{ㄗㄩˊ} 汁^ㄓ 在^{ㄗㄞˋ}、冰^{ㄇㄧㄥ} 箱^{ㄒㄩㄤ} 裏^{ㄌㄩˇ} 。

Jiútz jī tzài bīngxiāng lǐ.

妹^{ㄇㄟˋ}、

妹^{ㄇㄟˋ}

Mèimei

後^{ㄏㄞˋ}、院^{ㄩㄢˋ} 兒^ㄦ

hòuyuàn

弟^{ㄉㄧˋ}、

弟^{ㄉㄧˋ}

Dìdì

林^{ㄌㄧㄣˊ} 老^{ㄌㄞˊ} 師^{ㄕㄨ} 家^{ㄐㄚ}

Lín lǎoshī jiā

林^{ㄌㄧㄣˊ} 一^ㄧ 平^{ㄆㄧㄥˊ}

Lín Yī-píng

我^{ㄉㄨ}

家^{ㄐㄚ}

wǒ jiā



7.

幫^{ㄅㄤ} 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ}
bāng ge máng

幫^{ㄅㄤ} 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ} 好^{ㄏㄠ} 嗎^{ㄇㄚ}
bāng ge máng hǎo ma

幫^{ㄅㄤ} 我^{ㄨㄛˇ} 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ} 好^{ㄏㄠ} 嗎^{ㄇㄚ}
bāng wǒ ge máng hǎo ma

請^{ㄘㄩㄥ} 幫^{ㄅㄤ} 我^{ㄨㄛˇ} 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ} 好^{ㄏㄠ} 嗎^{ㄇㄚ}
chǐng bāng wǒ ge máng hǎo ma

請^{ㄘㄩㄥ} 你^{ㄋㄧ} 幫^{ㄅㄤ} 我^{ㄨㄛˇ} (一) 個^{ㄍㄜ} 忙^{ㄇㄤ} 好^{ㄏㄠ} 嗎^{ㄇㄚ}?
Chǐng nǐ bāng wǒ (yì) ge máng hǎo ma?

III 句型練習

(Pattern Practice)

8.

披薩

pīsà

叫披薩

jiào pīsà

叫一個披薩

jiào ge pīsà

叫兩個披薩

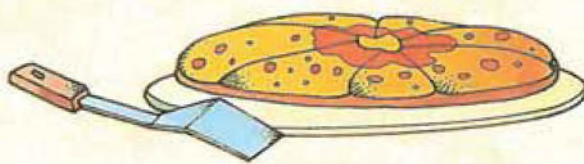
jiào liǎng ge pīsà

叫了兩個披薩

jiào le liǎng ge pīsà

我叫了兩個披薩

wǒ jiào le liǎng ge pīsà



IV 英 譯

(English Translation)



Part 1 :

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

王^{ㄨㄥˊ}芸^{ㄩㄣˊ}, what does your family have for breakfast?
Wáng Yún

王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

We have toast, eggs and cheese.

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

What do you drink?

王^{ㄨㄥˊ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

Milk. What about you?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ Lì

We also have toast.
My dad drinks coffee. Mom drinks tea.
My younger brother, sister and I drink milk.

IV 英 譯

(English Translation)

Part 2 :

王^{ㄅㄛˋ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

I'm back, Mom.

媽^{ㄇㄚˊ} 媽^{ㄇㄚˊ}
Ma ma

Dinner is ready.
Go wash your hands.

王^{ㄅㄛˋ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

All right!
(washing her hands)
What are we having for dinner tonight, Mom?

媽^{ㄇㄚˊ} 媽^{ㄇㄚˊ}
Ma ma

Hamburgers, vegetables and corn soup.

王^{ㄅㄛˋ} 芸^{ㄩㄣˊ}
Wáng Yún

I'm so thirsty. I want to drink some orange juice.

媽^{ㄇㄚˊ} 媽^{ㄇㄚˊ}
Mā ma

The orange juice is in the refrigerator.



Part 3 :

媽^{ㄇㄚˊ} 媽^{ㄇㄚˊ}
Mā mā

How about giving me a hand?

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ lì

What can I help you with?

媽^{ㄇㄚˊ} 媽^{ㄇㄚˊ}
Mā mā

Mix the spaghetti.

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ lì

No problem. Mom, what soup do we have for dinner tonight?

媽^{ㄇㄚˊ} 媽^{ㄇㄚˊ}
Mā mā

Beef soup. Oh! I almost forgot.
I ordered a pizza.

李^{ㄌㄧˇ} 立^{ㄌㄧˋ}
Lǐ lì

Great!



生字生詞索引 Index

國語 注音 符號	生字生詞 Vocabulary & Expressions	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson Page
ㄅ			
ㄅ	白 ^{ㄅㄞˊ} 色 ^{ㄙㄜˋ}	white	2-21
ㄅ	拌 ^{ㄅㄞˊ}	to mix	4-49
ㄅ	幫 ^{ㄅㄞˊ} (個 ^{ㄍㄜˋ}) 忙 ^{ㄇㄞˊ}	to give(me) a hand	4-49
ㄅ	鼻 ^{ㄅㄞˊ} 子 ^{ㄗㄩˇ}	nose	1-6
	閉 ^{ㄅㄞˊ} 上 ^{ㄕㄨㄥˋ}	to close	1-6
ㄅ	邊 ^{ㄅㄞˊ} 兒 ^ㄦ	side	1-6
ㄅ	冰 ^{ㄅㄞˊ} 箱 ^{ㄒㄩㄥ}	refrigerator	4-48
ㄅ	不 ^{ㄅㄞˊ} 要 ^{ㄩㄠˋ}	do not; don't	2-20
ㄆ			
ㄆ	派 ^{ㄆㄞˊ}	pie	3-34
ㄆ	披 ^{ㄆㄞˊ} 薩 ^{ㄙㄚˋ}	pizza	4-49
	皮 ^{ㄆㄞˊ}	peel, rind	2-20
ㄆ	漂 ^{ㄆㄞˊ} 亮 ^{ㄌㄩㄥˋ}	beautiful	1-6
ㄆ	片 ^{ㄆㄞˊ}	(measure word) slice	2-20
ㄆ	蘋 ^{ㄆㄞˊ} 果 ^{ㄍㄜˋ}	apple	3-34

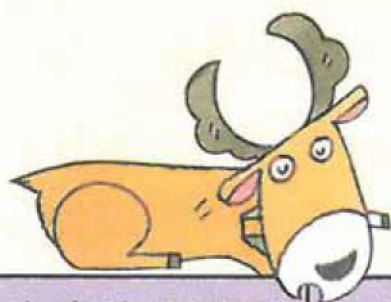
ㄇ			
ㄇ	眉 ^ㄇ 毛 ^ㄇ	eyebrow	1-6
	沒 ^ㄇ 問 ^ㄇ 題 ^ㄇ	no problem	4-49
ㄇ ㄣ	明 ^ㄇ 天 ^ㄇ	tomorrow	3-35
ㄏ			
ㄏ	粉 ^ㄏ 紅 ^ㄏ 色 ^ㄏ	pink	3-34
ㄉ			
ㄉ	蛋 ^ㄉ	egg	4-48
ㄊ			
ㄊ	桃 ^ㄊ 子 ^ㄊ	peach	3-34
ㄊ	土 ^ㄊ 司 ^ㄊ	toast	4-48
ㄋ			
ㄋ ㄣ	那 ^ㄋ 兒 ^ㄋ	there	1-6
ㄋ ㄣ	能 ^ㄋ	to be able to	3-34
ㄋ ㄣ	牛 ^ㄋ 奶 ^ㄋ	milk	4-48
	牛 ^ㄋ 肉 ^ㄋ	beef	4-49
ㄌ			
ㄌ	藍 ^ㄌ 莓 ^ㄌ	blueberry	3-34



生字生詞索引 Index

國語 注音 符號	生字生詞 Vocabulary & Expressions	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson Page
ㄉ			
	藍色 ^{ㄌㄢˊ ㄙㄜˋ}	blue	3-34
ㄌㄧ	裏邊兒 ^{ㄌㄢˊ ㄉㄢˊ ㄦ}	inside	2-20
ㄌㄛˊ	綠色 ^{ㄌㄢˊ ㄙㄜˋ}	green	2-20
ㄍ			
ㄍ	告訴 ^{ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ}	to tell	3-34
ㄎ			
ㄎ	咖啡 ^{ㄎㄞˊ ㄈㄟ}	coffee	4-48
ㄎ	可以 ^{ㄎㄟˊ ㄧˋ}	can, to be able to to be allowed to	3-35
	渴 ^{ㄎㄟˊ}	thirsty	4-48
	可是 ^{ㄎㄟˊ ㄕㄟˋ}	but	2-20
ㄆ			
ㄆ	哈密瓜 ^{ㄆㄞˊ ㄇㄧˊ ㄍㄨㄚ}	cantaloupe	3-34
ㄆ	黑色 ^{ㄆㄞˊ ㄙㄜˋ}	black	2-20
ㄆ	好棒 ^{ㄆㄞˊ ㄅㄥˋ}	great	4-49
	好大 ^{ㄆㄞˊ ㄉㄞˋ}	very large	1-6

	好了 ^{ㄏㄠˋ ㄌㄢˋ}	(to be) ready	4-48
ㄇ	漢堡 ^{ㄏㄤˋ ㄅㄞˋ}	hamburger	4-48
ㄟ	會 ^{ㄏㄟˋ}	to know how	3-34
ㄟ	黃色 ^{ㄏㄟˋ ㄙㄞˋ}	yellow	2-21
ㄟ	紅色 ^{ㄏㄟˋ ㄙㄞˋ}	red	2-20
ㄋ			
ㄋ	教 ^{ㄋㄠˋ}	to teach, to show	3-35
	叫 ^{ㄋㄠˋ}	to order	4-49
ㄋ	簡單 ^{ㄋㄠˋ ㄉㄢˋ}	easy, simple	3-35
ㄋ	今天 ^{ㄋㄠˋ ㄊㄧㄢˋ}	today	4-48
ㄋ	橘子汁 ^{ㄋㄠˋ ㄗㄩˋ ㄓㄨˋ}	orange juice	4-48
<			
<	起司 ^{ㄘㄣˋ ㄙㄩˋ}	cheese	4-48
<	切 ^{ㄘㄣˋ}	cut	2-20
ㄊ			
ㄊ	西瓜 ^{ㄊㄩˋ ㄍㄨㄚˋ}	watermelon	2-20
	洗 ^{ㄊㄩˋ}	to wash	4-48
	喜歡 ^{ㄊㄩˋ ㄏㄨㄢˋ}	to like	3-34



生字生詞索引 Index

國語 注音符號	生字生詞 Vocabulary & Expressions	英 English Translation	譯 課次及 頁次 Lesson Page
ㄊ			
	下 ^{ㄒㄩㄚˋ}	under	1-6
ㄊㄩ	小 ^{ㄒㄩㄠˋ} 妹 ^{ㄇㄟˋ}	little sister	2-20
ㄊㄩ	小 ^{ㄒㄩㄠˋ} 弟 ^{ㄉㄧˋ}	little brother	1-6
	新 ^{ㄒㄩㄢˋ} 鮮 ^{ㄒㄩㄢˋ} 的 ^{ㄉㄜˊ}	fresh	3-34
ㄊㄩ	香 ^{ㄒㄩㄤˋ} 蕉 ^{ㄓㄠˋ}	banana	2-21
ㄓ			
ㄓ	隻 ^{ㄓㄧˋ}	(measure word)	1-7
ㄓ	這 ^{ㄓㄜˊ} 兒 ^ㄦ	here	1-6
ㄓ			
ㄓ	吃 ^{ㄓㄧˋ} 飯 ^{ㄈㄢˋ}	to have a meal	4-48
ㄓ	茶 ^{ㄓㄚˊ}	tea	4-48
	差 ^{ㄓㄚˊ} 點 ^{ㄉㄩㄢˋ} 兒 ^ㄦ	almost	4-49
ㄓ	吵 ^{ㄓㄠˊ}	to argue	2-20
ㄖ			
ㄖ	十 ^{ㄕㄨˊ} 二 ^{ㄦˊ}	twelve	2-20

	事 ^コ	matter, thing	4-49
手 ^テ	手 ^テ	hand	1-6
	手 ^テ 指 ^{サユ}	finger	1-7
上 ^{カミ}	上 ^{カミ}	above	1-6
蔬 ^{ソウ} 菜 ^{サイ}	蔬 ^{ソウ} 菜 ^{サイ}	vegetables	4-48
水 ^{スイ} 果 ^{クワ}	水 ^{スイ} 果 ^{クワ}	fruit	3-34
雙 ^{スウ}	雙 ^{スウ}	pair(measure word)	1-7
尸			
子 ^コ	子 ^コ	seed	2-20
怎 ^{サウ} 麼 ^マ	怎 ^{サウ} 麼 ^マ	how	3-34
早 ^{サウ} 飯 ^{ハン}	早 ^{サウ} 飯 ^{ハン}	breakfast	4-48
左 ^サ	左 ^サ	left	1-6
	做 ^{サウ}	to make	3-34
嘴 ^{スイ} 巴 ^バ	嘴 ^{スイ} 巴 ^バ	mouth	1-6
舌			
草 ^{サウ} 莓 ^{メイ}	草 ^{サウ} 莓 ^{メイ}	strawberry	3-34
历			
爱 ^{アイ}	爱 ^{アイ}	to love	3-34



生字生詞索引 Index

國語 注意 符號	生字生詞 Shengtz Shengtsz Vocabulary & Expressions	英 English Translation	課次及 頁次 Lesson Page
儿			
儿	耳 ^儿 朵 ^朵	ear	1-6
一			
一	一 ^一 共 ^共	altogether, totally	2-20
	意 ^意 大 ^大 利 ^利 麵 ^麵	spaghetti	4-49
一	也 ^也 就 ^就 是 ^是	that is	1-7
一	右 ^右	right	1-6
一	顏 ^顏 色 ^色	color	2-20
	眼 ^眼 睛 ^睛	eye	1-6
一	櫻 ^櫻 桃 ^桃	cherry	3-34
X			
X	哇 ^哇	(exclamation word) wow	2-20
X	外 ^外 邊 ^邊 兒 ^兒	outside	2-20
X	晚 ^晚 飯 ^飯	dinner	4-48
X	問 ^問	to ask	1-6
X	忘 ^忘	to forget	4-49
口			
口	玉 ^玉 米 ^米 湯 ^湯	corn soup	4-48

小驢和老鴉

(三部輪唱)

輕快



那邊有隻小驢， 躺在馬棚裡， 你若不去餵牠，
那邊有隻老鴉， 站在大樹枝， 你若跑去趕牠，



牠就叫媽媽。 ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！
牠就叫 ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！ ！

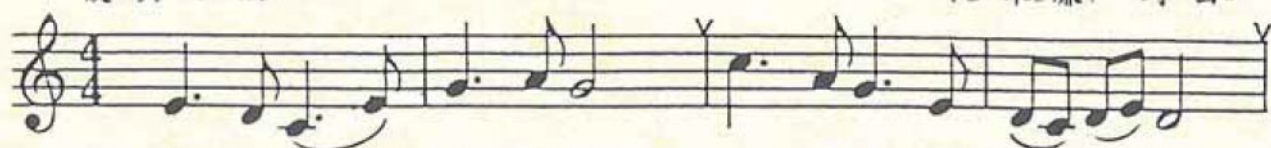




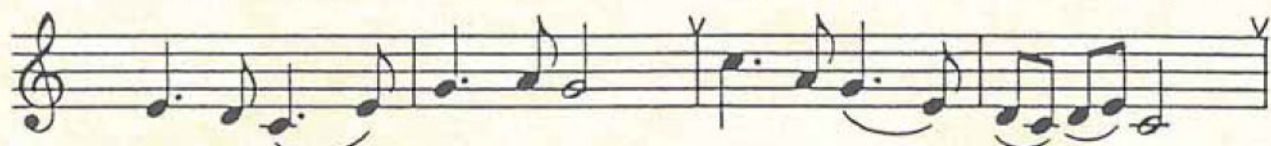
春 姑 娘

優美活潑

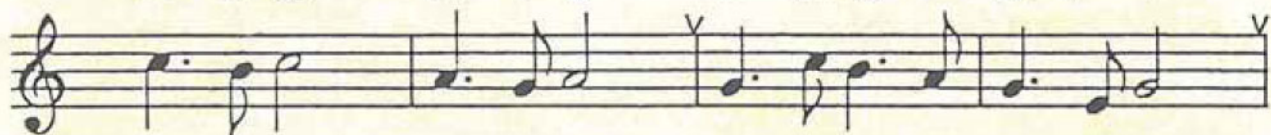
沈東廉 詞曲



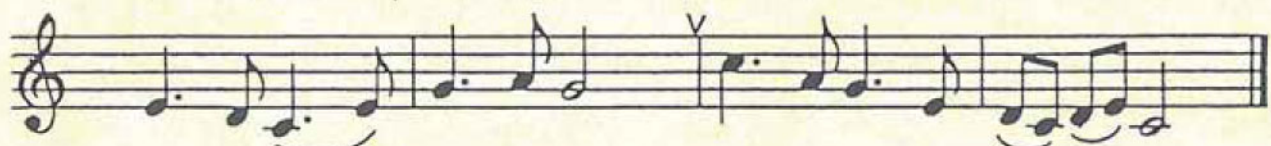
春 姑 娘 年 紀 小， 帶 著 暖 風 慢 慢 跑。



她 既 愛 花 和 葉， 她 又 愛 蟲 和 草。



她 說 道：「 我 來 了， 你 們 不 要 再 睡 覺。」



花 和 葉， 蟲 和 草， 看 見 她 來 就 醒 了。



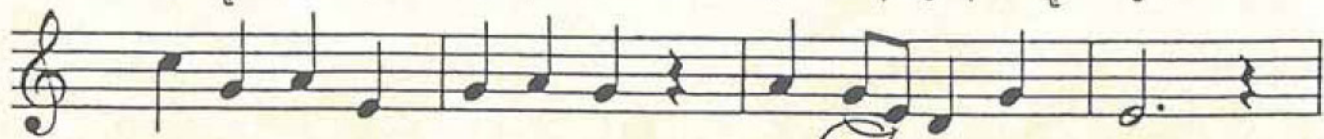
中_レ板_ニ



電_カ線_ニ畫_キ成_ス 五_ハ線_ニ譜_ヲ 燕_コ子_ノ填_ミ了_ル小_コ音_ノ符_ヲ,



カ_ニ日_ヲメ_セ 一_ニ Y_ニ ム_ニカ_ニ ム_ニ , カ_ニ ム_ニカ_ニ ム_ニ Y_ニ 一_ニ日_ヲメ_セ カ_ニ。



小_コ羊_ノ唱_ヲ著_ヲ 咩_ニ 咩_ニ 咩_ニ ! 小_コ貓_ノ叫_ヲ咪_ニ 咪_ニ !



カ_ニ日_ヲメ_セ 一_ニ Y_ニ ム_ニカ_ニ ム_ニ , カ_ニ ム_ニカ_ニ ム_ニ Y_ニ 一_ニ日_ヲメ_セ カ_ニ。

來！大家唱

幼_二 平_二 詞_二

基^四 子^五 曲^六



注音符號與漢語拼音對照表

注音符號	漢語拼音	注音符號	漢語拼音
ㄅ	b	ㄚ	a
ㄆ	p	ㄛ	o
ㄇ	m	ㄜ	e
ㄈ	f	ㄝ	ê
ㄉ	d	ㄞ	ai
ㄊ	t	ㄟ	ei
ㄋ	n	ㄠ	ao
ㄌ	l	ㄡ	ou
ㄍ	g	ㄚ	ya, -ia
ㄎ	k	ㄛ	
ㄏ	h	ㄝ	ye, -ie
ㄣ	j	ㄞ	
ㄑ	q	ㄠ	yao, -iao
ㄒ	x	ㄡ	you, -iu
ㄗ	zh	ㄢ	yan, -ian
ㄘ	ch	ㄣ	yin, -in
ㄙ	sh	ㄤ	yang, -iang
ㄖ	r	ㄥ	ying, -ing
ㄗ	z	ㄚ	wa, -ua
ㄘ	c	ㄛ	wo, -uo
ㄙ	s	ㄞ	wai, -uai
空韻	-i	ㄟ	wei, -ui
ㄢ	an	ㄠ	wan, -uan
ㄣ	en	ㄡ	wen, -un
ㄤ	ang	ㄚ	wang, -uang
ㄥ	eng	ㄛ	weng, -ong
ㄦ	er	ㄝ	yue, -üe
ㄚ	yi, -i	ㄞ	yuan, -üan
ㄛ	wu, -u	ㄠ	yun, -ün
ㄜ	yu, -ü, -u	ㄡ	yong, -iong

※中文拼音的種類繁多，有注音符號、漢語拼音、國語注音二式、威妥瑪拼音、通用拼音、國語羅馬字、耶魯拼音、法國遠東學院拼音、德國式拼音等數種拼音系統，本對照表係採用注音符號及漢語拼音。

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

兒童華語課本（二）中英文版

主 編：王孫元平、何景賢、宋靜如、馬昭華、葉德明

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十一年十二月初版

版(刷)次：中華民國一〇四年十二月初版十四刷

定 價：新臺幣八十元

展 售 處：國家書店松江門市(臺北市松江路209號，電話：02-2518-0207，

www.govbooks.com.tw)

五南文化廣場(臺中市中山路6號，電話：04-2226-0330，

www.wunanbooks.com.tw)

承 印：彩之坊科技股份有限公司

G P N：011099870146

I S B N：978-957-02-1649-3



ISBN 978-957-02-1649-3



9 789570 216493

GPN : 011099870146

定價：新臺幣80元

中華民國僑務委員會印行